

**Agreement # _____ of _____.____._____ for WORK EXECUTION
between LLC "Allianceneftegas" and**

**СОГЛАШЕНИЕ № _____ от _____.____._____ г.
НА ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТ
между ООО «Альянснефтегаз» и**

(Translator: Dedova)

Tomsk 2010/ Томск, 2010 г.

Компания: ООО «Альянснефтегаз»

Подрядчик: _____

Agreement # _____ of _____._____
 for WORK EXECUTION
 between LLC "Allianceneftegas"
 and _____

СОГЛАШЕНИЕ № _____ от _____._____._____ г.

НА ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТ
 МЕЖДУ

ООО «Альянснефтегаз»
 и

<p>Настоящее СОГЛАШЕНИЕ на выполнение работ заключено между:</p> <p>ООО «Альянснефтегаз», находящимся по адресу: Российская Федерация, 634041, г.Томск, просп. Кирова, 51а, стр.15, в лице г-на Гончарова Игоря Валерьевича, Генерального директора, действующего на основании Устава, именуемым в дальнейшем, как Компания с одной стороны, и _____, находящимся по адресу: _____ в лице _____, действующего на основании доверенности от _____, именуемое в дальнейшем, как Подрядчик с другой стороны, Именуемыми в дальнейшем в отдельности, как указано выше Сторона, или совместно - Стороны,</p> <p>Поскольку,</p> <p>(А) Компания имеет желание провести сейсморазведочные работы в _____ районе Томской области на лицензионных участках _____ и в _____ районе на лицензионных участках _____, _____ в указанных ниже объемах и сроках,</p>	<p>The present AGREEMENT for execution of work has been made between:</p> <p>LLC "Allianceneftegas", located at address: Russian Federation, 634041, Tomsk, Kirova ave. 51a, bldg 15, represented by _____, General Director, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the Company, on the one side, and _____, located at address: _____, represented by _____, acting on the basis of the Power of Attorney of _____, hereinafter referred to as the Contractor, on the other side, hereinafter separately referred to, as stated above, as the Party, or jointly as the Parties,</p> <p>Whereas,</p> <p>(A) The Company wishes to carry out seismic survey in _____ Area of Tomsk Region at license areas _____, _____, _____, and in _____ area at license areas _____, _____, _____, in scopes and within the time period, stipulated below, and</p>
--	---

<p>а</p> <p>(Б) Подрядчик имеет опыт и техническую квалификацию, а также необходимый персонал и оборудование для проведения в полевой сезон 2010-11 гг наземной сейсмической съемки: 3D на лицензионном _____ блоке _____; 2D на лицензионных _____ блоках: _____ (с набором кратности) и желает предложить свои услуги в качестве Подрядчика Компании по наземной сейсморазведке 3D, 2D на условиях, изложенных ниже,</p> <p>Стороны настоящим договариваются о нижеследующем:</p> <p>1. <u>Определения</u></p> <p>1.1. «Площадь съемки» означает участки работ на лицензионных блоках _____ на которых должны проводиться наземные сейсмическая и топографическая съемки.</p> <p>1.2. «Партия» - Персонал и оборудование Подрядчика, предназначенное для выполнения Работ.</p> <p>1.3. «Полевой лагерь» - место компактного сосредоточения техники и Персонала полевой сейсмической партии, предназначенной для выполнения Работ в рамках данного Соглашения и в период его действия;</p> <p>1.4. «Работы» - подлежащие выполнению Подрядчиком полевые сейсморазведочные работы, топографические работы, работы по полевой обработке сейсмических данных в объемах, размерах и на условиях, предусмотренных в Геологическом задании (Приложение № 1 к Соглашению) и Проекте на выполнение работ, а также выполнение Мобилизации и Демобилизации.</p> <p>1.5. «Геологическое задание» - документ (Приложение 1), в котором указываются основные параметры Работ, пространственные границы Площади съемки, в пределах которой проводятся</p>	<p>(B) The Contractor has experience and technical qualification, as well as personnel and equipment, required to carry out 3D land seismic survey during the field season of 2010-2011 at license _____ blocks: _____</p> <p>_____ 30-fold (with partial fold) and is intended to offer its services to the Company as Contractor for surface 3D, 2D seismic exploration under terms stipulated below,</p> <p>The Parties shall hereby agree on the following:</p> <p>1. <u>Terms</u></p> <p>1.1. «Survey area» means area of operations at _____ license _____ blocks _____ at which surface seismic and topographic survey shall take place.</p> <p>1.2. «Crew» – Personnel and equipment of the Contractor, designated for execution of Work.</p> <p>1.3. «Field camp» – place of compact concentration of Contractor’s equipment and Personnel of field seismic survey crew, designated for execution of Work within the bounds of the present Agreement and within the period of its validity;</p> <p>1.4. «Work»- field seismic survey work due to be completed by the Contractor, land survey work, work on field processing of seismic data in scope, amount and under terms, stipulated in Geological assignment (Appendix №1 to the Agreement) and Work Execution Design, as well as mobilization and demobilization.</p> <p>1.5. «Geological assignment» - document (Appendix 1), which specifies main parameters of Work, dimensional boundaries of Area, in which the Work is</p>
---	--

<p>Работы, цели проведения Работ, геологические задачи, последовательность и методы их решения, технические требования к составлению отчетности о выполнении Работ.</p>	<p>carried out, Work objectives, geological tasks, their sequence and methods of their solution, technical requirements to reporting on Work execution.</p>
<p>1.6. «Персонал» - работники Подрядчика, работники Субподрядчика. Термины «Персонал», «работник», «работники» используются как равнозначные.</p>	<p>1.6. “Personnel” – the Contractor’s employees, workers of the Subcontractor’s employees. Terms “Personnel”, “employee”, “employees” shall be used as equivalent.</p>
<p>1.7. «Простой по вине Подрядчика» - период времени, в течение которого Подрядчик не выполняет Работы, в том числе, в связи с бездействием (неисправностью) какого – либо оборудования Подрядчика или отсутствия у Подрядчика на Рабочей площадке необходимого количества квалифицированного персонала, остановкой работ Заказчиком, вызванной нарушениями со стороны Подрядчика. «Простой по вине Заказчика» - период времени, в течение которого Подрядчик не выполняет работы по причине неисполнения или ненадлежащего исполнения Заказчиком своих обязательств.</p>	<p>1.7. “Downtime due to Contractor’s fault” - period of time, within which the Contractor does not execute Work, due to (including) non-operation (failure) of any equipment of the Contractor or unavailability at Contractor’s worksite of necessary number of qualified personnel, work suspension by the Client, caused by violations, committed by the Contractor.</p> <p>“Downtime due to the Client’s fault” – period of time, within which the Contractor does not execute Work due to non-fulfillment or inappropriate fulfillment of Client’s obligations by the Client.</p>
<p>1.8. «Мобилизация» – означает доставку Подрядчиком на Площадь съемки полевой сейсмической партии в составе и комплектности согласно перечню, содержащемуся в Приложении № 2 к Соглашению, и подготовку ее к началу выполнения Работ, подтверждаемые подписанием Сторонами Акта о готовности Партии.</p>	<p>1.8. “Mobilization” – means delivery of field seismic crew, consisting of people and items as per the list in Appendix №2 to the Contract, to the seismic survey Area, and its preparation to start executing Work, proved by signing the Act of Crew readiness.</p>
<p>1.9. «Демобилизация» - означает вывоз Подрядчиком с Площади съемки полевой сейсмической партии в составе и комплектности согласно перечню, содержащемуся в Приложении № 2 к Соглашению, завезенной для выполнения Работ.</p>	<p>1.9. “Demobilization” – means demobilization of field seismic crew, consisting of people and items as per the list in Appendix #2 to the Contract, delivered for execution of work, from the seismic survey Area.</p>
<p>1.10. «Представитель Компании (Подрядчика)» – лицо, уполномоченное на основании Доверенности или приказа представлять интересы Компании (Подрядчика) по вопросам выполнения настоящего Соглашения.</p>	<p>1.10. “Representative of the Company (Contractor)” – a person, authorized on the basis of the Letter of Attorney or the Order to represent interests of the Company (Contractor) with regard to issues related to fulfillment of the present</p>

<p>1.11. «Акт сдачи-приемки выполненных работ» - документ, ежемесячно подписываемый Сторонами, удостоверяющий сдачу-приемку результата выполненных Подрядчиком Работ за календарный месяц либо за иной период времени.</p> <p>1.12. «Данные/Результаты работ» - означают являющиеся собственностью Компании результаты выполнения работ, включая, но не ограничиваясь, любыми данными сейсмической или топографической съемки вместе с соответствующей документацией, полученной согласно данному Соглашению, полевыми сейсмическими материалами, окончательным техническим отчетом, полевыми данными МСК, распечаткой моделей зондов МСК с посчитанными скоростями и статпоправками, картой расположения зондов МСК, рапортом оператора МСК, статическими поправками и иными результатами выполнения Работ Подрядчиком, сдача-приемка которых осуществляется на основании Акта сдачи-приемки результатов работ, подписываемого Сторонами.</p> <p>1.13. «Ставка» - стоимость часа, физического наблюдения, погонного километра или другой единицы измерения выполнения Работ/Простоя, в соответствии с условиями Приложения № 3 к настоящему Соглашению, включая: стоимость полевой обработки Данных, материалов, используемых при сборе и хранении данных, предварительный вывод на твердый носитель, топографической съемки, топлива, расходных материалов, оплата питания, проживания и транспорта работников Подрядчика/Субподрядчика, заработная плата, другие вознаграждения, пособия, все виды медицинских услуг, и другие расходы в отношении Персонала Подрядчика/Субподрядчика, вознаграждение Подрядчика за получение всех необходимых согласований и разрешений для выполнении Работ, а также оплата всех применимых налогов (за исключением НДС), оплата проверки полевого</p>	<p>Agreement.</p> <p>1.11. «Act of handover-acceptance of completed work» - document, monthly signed by the Parties, verifying handover-acceptance of results of Work completed by the Contractor for the calendar month or another period of time.</p> <p>1.12. “Data/results of Work” – means, the results of work execution, owned by the Company, including but not limited to any data of seismic or land survey together with corresponding documents, obtained in accordance with the present Agreement, field seismic materials, final technical report, field data of up-hole velocity survey, printing of models of up-hole velocity survey sondes with estimated velocities and static corrections, map of location of up-hole velocity survey sondes, report of up-hole velocity survey operator, static corrections and other results of Work execution by the Contractor, handover-acceptance of which shall be carried out on the bases of Act of handover-acceptance of results of work, signed by the Parties.</p> <p>1.13. “Rate” – cost of hour, physical observation, running kilometer or other unit of measurement of execution of Work/Downtime, in accordance with Terms of Appendix № 3 to the present Agreement including the cost of field processing of Data, materials, used during acquisition and storage of data, preliminary upload to hard media, topographic survey, fuel, consumable materials, payment for meals, accommodation and transportation of employees of the Client/Contractor, salary, other remuneration, allowances, all types of medical services and other expenses related to the Contractor’s/Subcontractor’s personnel, awarding the Contractor for receipt of all necessary approvals and permits for execution of Work, as well as payment of all applicable taxes (excluding VAT), payment for inspection of field equipment in the process of Work execution.</p>
--	---

<p>оборудования во время проведения Работ.</p> <p>1.14. «Смета» - цена Работ по настоящему Соглашению (приложение № 3 к Соглашению).</p> <p>1.15. «Проект на выполнение работ» - разработанная и утвержденная Подрядчиком документация, согласованная с Заказчиком и прошедшая все необходимые государственные экспертизы, содержащая комплекс технических, технологических и природоохранных решений и мероприятий по выполнению Работ.</p> <p>2. <u>Предмет Соглашения</u></p> <p>Предметом настоящего соглашения является выполнение Подрядчиком сейсморазведочных работ МОГТ 2D и 3D на Площади съемки в соответствии с Геологическим заданием.</p> <p>3. <u>Сроки и порядок выполнения Работ</u></p> <p>3.1. Начало Работ – _____ 2010г. Окончание Работ – _____ 2011г. Сроки выполнения Подрядчиком отдельных этапов Работ указаны в Приложении № 4 к Соглашению.</p> <p>3.2. Технические требования к выполнению Работ предусмотрены в Геологическом задании (Приложение № 1 к настоящему Соглашению). При выполнении Соглашения все Работы должны соответствовать определенным в Соглашении техническим условиям, условиям эксплуатации и критериям контроля качества сбора данных. Любые запрашиваемые Подрядчиком отклонения или изменения, касающиеся контроля качества, должны быть представлены в письменной форме для утверждения Представителем Компании.</p> <p>3.3. Подрядчик должен выполнять Работы квалифицированно, в соответствии с принятыми стандартами геофизической отрасли и положениями Законодательства Российской Федерации, используя квалифицированный персонал и</p>	<p>1.14. “Estimate” – cost of Work hereunder (Appendix № 3 to the Agreement).</p> <p>1.15. «Project design for work execution» - documentation, prepared and approved by the Contractor, agreed with the Client and evaluated by all required state expert assessments, containing complex of technical, technological and nature protection solutions and activities on work execution.</p> <p>2. <u>Subject of Agreement</u></p> <p>The Subject of the present Agreement is execution of 3D CMP seismic survey by the Contractor at the area of seismic survey in compliance with the Geological assignment.</p> <p>3. <u>Terms and procedure of Work execution</u></p> <p>3.1. Work commencement – _____, 2010. Work completion – _____, 2011. Timeline for execution of separate work stages by the Contractor is specified in the Appendix № 4 to the Agreement.</p> <p>3.2. Technical requirements to work execution are specified in the Geological assignment (see Appendix № 1 to the present Agreement). During the execution of the Agreement, all work shall comply with the technical specifications, stipulated in the Agreement, terms of operation and criteria of data acquisition QC. Any amendments or changes, requested by the Contractor in respect of QC shall be submitted in written for approval by the representative of the Company.</p> <p>3.3. The Contractor shall execute all work at quality level, in compliance with the accepted standards of the geophysical industry and RF Legislation stipulations, using qualified personnel and equipment of the appropriate quality.</p>
---	---

<p>оборудование надлежащего качества.</p> <p>3.4. Подрядчик вправе привлечь к выполнению Работ Субподрядчика только при условии получения письменного согласия Компании. В данном случае ответственным перед Компанией по Соглашению является Подрядчик.</p> <p>3.5. Работа считается выполненной в полном объеме и в срок, если не позднее ____ 2011 г. Заказчику, и не позднее ____ 2011г. - в Филиал по Томской области Федерального государственного учреждения «Территориальный фонд информации по природным ресурсам и охране окружающей среды МПР России по Сибирскому федеральному округу» и в Федеральное Государственное Унитарное научно-производственное предприятие «Российский Федеральный Геологический Фонд» г.Москва предоставлены отчеты по выполненным работам вместе с графическими приложениями и цифровой базой данных по объемам полевой сейсморазведки не менее указанных в п.(Б), о чем имеются соответствующие подтверждающие письма, а также, топогеодезические данные в виде каталогов координат и высот ПГН. Нарушение сроков или объемов работ считается нарушением предмета договора.</p> <p>4. Обеспечение персоналом</p> <p>4.1. Уровень профессиональной подготовки Персонала должен соответствовать квалификационным требованиям, необходимым для выполнения Работ согласно условиям Соглашения: уровню и профилю образования, квалификации по диплому, опыту работы в профессиональной сфере, навыкам и умению, наличию необходимых документов. Компания вправе запросить все подробности о квалификации и опыте любого работника Подрядчика, Субподрядчика, подтвержденные сведения о состоянии его здоровья и сведения о медицинском страховании.</p> <p>4.2. Подрядчик обязан укомплектовать состав сейсмической партии на период</p>	<p>3.4. The Contractor has right to attract a Subcontractor to work execution only under condition of getting written consent from the Company. In this case, the party in charge to the Company shall be The Contractor.</p> <p>3.5. The work shall be considered executed in full amount and in timely manner, if the reports on the executed work, jointly with graphic attachments and digital data base on field seismic scopes shall be submitted to the Client not later than _____, 2011 in amount not less than specified in Item "B", and not later than _____, 2011 to the affiliate of Federal State Office of the Territorial Data Bank for natural resources and environment protection of the Ministry of Nature in Siberian District in Tomsk region, and the Federal State Unitary Scientific Enterprise Russian Federal Geological Data Bank in Moscow, which shall be confirmed by the relevant letters and land survey data in format of coordinates catalogues and array station elevations. Failure to meet the time schedule or the work scopes shall be considered as violation of the Subject of the Agreement.</p> <p>4. Provision with personnel</p> <p>4.1. Level of professional qualification of the personnel shall comply with the qualification requirements, necessary for work execution as per the terms of the Agreement: level and profile of education, diploma qualification, work experience in the professional sphere, skills and knowledge, availability of the required documents. The Company has right to request all details regarding the qualification and experience of the Contractor's/Subcontractor's employees, confirmed information on the employee's health and information of medical insurance.</p> <p>4.2. The Contractor must provide manning of the seismic crew for the period of the respective operations in compliance with the Appendix #2</p>
---	---

<p>проведения соответствующих работ в соответствии с Приложением № 2 к настоящему Соглашению. Подрядчик обязан получить письменное одобрение Компании на изменение штата либо списочного состава работников, привлекаемых для производства Работ, определяемого в Приложении № 2.</p> <p>4.3. Подрядчик обязуется на время действия Соглашения обеспечивать соблюдение надлежащей дисциплины и порядка среди персонала.</p> <p>4.4. Подрядчик обязуется обеспечить соблюдение персоналом следующих правил на Площади съемки и в Полевом лагере (в соответствии с Приложением № 5):</p> <ul style="list-style-type: none"> • запрещается вносить и (или) использовать неразрешенные взрывчатые вещества, огнестрельное оружие, оружие для боевых действий за исключением взрывчатых веществ, используемых при проведении геолого-геофизических работ и оружия для охраны складов ВМ; • запрещается иметь или употреблять наркотики, алкоголь или другие опьяняющие вещества или быть под их воздействием. Наличие спиртосодержащих веществ и лекарственных форм наркотиков допускается исключительно у врача, и применяются только по его предписанию; • курение, использование спичек, зажигалок допускается только в специально отведенных для этого местах. • соблюдение Законодательства Российской Федерации, включая правила техники безопасности, в том числе наличие и использование защитной одежды и снаряжения по технике безопасности. <p>4.5. В случае наличия достаточных оснований у Компании полагать, что работник Подрядчика/Субподрядчика нарушил соответствующие положения п. 4.4 Соглашения либо, по мнению Представителя Компании, выполняет Работы некомпетентно, Компания вправе</p>	<p>to the present Agreement. The Contractor must acquire a written approval from the Company for staff list amendment or payroll list of the employees, attracted to the operations, specified in the Appendix № 2.</p> <p>4.3. The Contractor undertakes for the period of the Agreement validity to provide meeting discipline requirements and maintain order among the staff.</p> <p>4.4. The Contractor shall ensure his staff meeting the following rules at the seismic survey area and in the field camp (in compliance with the № 5):</p> <ul style="list-style-type: none"> • It is prohibited to bring in or use illegal explosives, guns for military activities, except for those, used during geological-geophysical operations and guns, used for explosive material warehouses guarding. • It is prohibited to possess or use drugs, alcohol, or other intoxicating substances or to be under intoxication. Possession of alcohol containing substances or pharmaceutical form of drugs is allowed exclusively for a doctor, and can be used only after his prescription; • smoking, using matches, lighters is allowed only in areas, specially designated for it. • Observance of the RF Legislation, including safety rules, including availability and usage of protection clothes and safety harness. <p>4.5 In case if the Company has sufficient grounds to suspect, that the Contractor's/ Subcontractor's employee had violated the respective provisions of Item 4.4. of the Agreement, or, in opinion of the Company's representative, does his job incompetently, the Company has right to demand to remove the Contractor's/Subcontractor's employee from</p>
--	--

<p>потребовать отстранения работника Подрядчика/Субподрядчика от выполнения Работ. По требованию Компании Подрядчик в данном случае должен осуществить замену работника.</p> <p>4.6. Компания вправе в любое время требовать проведения за свой счет медицинского освидетельствования всех или любого работника Подрядчика, Субподрядчика, находящегося на Площади съемки на предмет выявления состояния алкогольного либо наркотического опьянения. Указанному праву Компании корреспондирует обязанность Подрядчика оказывать содействие в организации порядка обязательного прохождения медицинского освидетельствования Персонала.</p> <p>4.7. Подрядчик обязуется обеспечить выполнение положений п.4. Соглашения персоналом Субподрядчика.</p>	<p>the work execution. After the Company's demand, the Contractor is obliged to replace the employee.</p> <p>4.6 The Company has right at any time at own account to demand to run medical examination of all or any Contractor's/Subcontractor's employees, staying at the seismic survey area, to examine for alcohol or drug intoxication. The above mentioned Company's right is corresponding with the Contractor's obligation to provide assistance in organization of procedure of mandatory medical examination of the Personnel.</p> <p>4.7 The Contractor undertakes providing the Subcontractor's personnel meeting the provisions of the Clause 4 of the Agreement.</p>
<p>5. Оборудование</p> <p>5.1. Подрядчик должен использовать оборудование для выполнения Работ по настоящему Соглашению, полностью соответствующее спецификациям завода-изготовителя. Перечень основного оборудования отражен в Приложении №2, которое является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.</p> <p>5.2. Комплектность оборудования, установленная в Приложении № 2, не может меняться без предварительного письменного согласия Представителя Компании.</p> <p>5.3. В течении полевого сезона Подрядчик должен за свой счет доставлять оборудование и все другие материалы и запасы, необходимые для проведения Работ. Подрядчик должен поддерживать оборудование в хорошем рабочем состоянии на протяжении всего периода действия настоящего Соглашения.</p> <p>5.4. Подрядчик обязуется производить ремонтные работы или производить замену оборудования в 5-дневный срок после возникновения неполадок в работе</p>	<p>5. Equipment</p> <p>5.1. For work execution on the present Agreement, the Contractor shall use equipment, which fully complies with the specifications from the manufacture plant. The list of main equipment is provided in the Appendix #2, which is an integral part of the present Agreement.</p> <p>5.2. The equipment package contents, specified in the Appendix #2 cannot get changed without a preliminary written agreement of the Company's representative.</p> <p>5.3. During the course of the field work season, the Contractor has to deliver at own account equipment and all other materials and stock, required for work execution. The Contractor must maintain operating condition of the equipment during the whole period of the present Agreement validity.</p> <p>5.4. The Contractor undertakes to execute repair work or replace equipment within 5 day period after failure in equipment operation and to inform the Company on incompliance of the equipment with the technical specifications or safety</p>

<p>оборудования и информировать Компанию о несоответствии Оборудования техническим характеристикам или требованиям безопасности. По требованию Компании Подрядчик обязан предоставить техническую документацию и акты проверок оборудования Подрядчика.</p> <p>5.5. Любые расходы, связанные с неисправностью оборудования Подрядчика или не поставкой/несвоевременной поставкой Подрядчиком необходимого оборудования или того оборудования, которое Подрядчик позднее посчитает необходимым для выполнения Работ, оплачиваются Подрядчиком.</p> <p>6. <u>Обязанности Подрядчика.</u></p> <p>6.1. Подрядчик обязуется выполнить Работы в соответствии с условиями данного Соглашения, Геологическим заданием, Проектом на выполнение работ, дополнительными схемами и пояснениями, предоставляемыми Компанией в письменной форме с подтверждением вручения уполномоченному лицу Подрядчика, для разъяснения выполнения Работы в рамках Геологического задания.</p> <p>6.2. Подрядчик гарантирует своевременное и качественное выполнение Работ.</p> <p>6.3. Подрядчик гарантирует предоставление беспрепятственного доступа Представителя Компании на Площадь съемки и на территорию Полевого лагеря.</p> <p>6.4. Подрядчик обязуется обеспечивать наличие действующих документов, легализующих трудовую деятельность Персонала Подрядчика и Субподрядчика, включая въездные визы, разрешения на проживание, разрешения на работу.</p> <p>6.5. Подрядчик гарантирует, что он получит необходимые для выполнения Работ разрешения, лицензии, согласования и будет, на протяжении всего срока действия данного Соглашения, придерживаться необходимых,</p>	<p>requirements. Upon the Company's requirement, the Contractor must submit the Contractor's technical documentation and acts of equipment inspection.</p> <p>5.5. Any expenses, related to the Contractor's equipment failures or failure to supply/ untimely supply of the required equipment by the Contractor, or the equipment which the Contractor later considers required for work execution, shall be paid by the Contractor.</p> <p>6. <u>Contractors Liabilities</u></p> <p>6.1. The Contractor undertakes to execute the work in compliance with the provisions of the present Agreement, the Geological assignment, the Project Design for the work execution, additional schemes and explanations, provided by the Company in written format with registered delivery to the authorized Contractor's representative, for explanation of the work within the frames of the Geological assignment.</p> <p>6.2. The Contractor guarantees timely and quality execution of work.</p> <p>6.3. The Contractor guarantees provision of free access for the Company's representative to the seismic survey area and to the field camp territory.</p> <p>6.4. The Contractor undertakes to provide availability of valid documents, legalizing the work activities of the Contractor's/ Subcontractor's personnel, including entry visas, residence permits, work permits.</p> <p>6.5. The Contractor guarantees, that he will acquire permits, licenses, agreements, necessary for work execution, and during the whole period of validity of this Agreement, will meet the requirements and terms of work execution, stipulated by the RF legislation. The Contractor undertakes to execute work on the present Agreement in the territory of the forestries in strict</p>
--	--

<p>установленных Законодательством Российской Федерации, требований и условий по выполнению Работ. Подрядчик обязуется осуществлять Работы по настоящему Соглашению на территории лесного фонда в строгом соответствии с требованиями Лесного кодекса РФ.</p> <p>Подрядчик обязуется подготовить и оформить всю разрешительную документацию (акт НТО, проектную документацию, расчет стоимости древесины, проект освоения лесов, договор аренды) на право проведения работ в лесном фонде, согласно действующего законодательства РФ. Вся оформленная документация передается Заказчику.</p>	<p>compliance with the requirements of the RF Forestry Code, provide availability of permits or other documents, required by the legislation, confirming legitimacy of cutting trees, bushes/lianas during work execution.</p> <p>The contractor undertakes to prepare and issue all permit documentation (Act of in-field technical survey, project design documentation, timber cost estimate, forest exploitation, lease contract) for the right to run operations in the forest fund in compliance with the RF legislation in force. All documentation issued shall be handed over to the Client.</p>
<p>6.6 Подрядчик должен иметь разрешительную документацию на выбросы, сбросы, размещение отходов производства и потребления, образующихся в результате работы техники и оборудования, принадлежащих Подрядчику. Своевременно производить расчёты и оплачивать платежи за негативное воздействие на окружающую среду на территории Томской области.</p>	<p>6.6 The Contractor shall have permit documentation for emissions, discharge, disposal of industrial and consumption wastes, generated during operation of Contractor's equipment. To ensure timely payments and effect payments for negative impact onto environment in the territory of Tomsk region.</p>
<p>6.7. Подрядчик должен составлять и своевременно предоставлять отчеты, как описано в пункте 9 настоящего Соглашения. Отчеты включают ежедневные отчеты, ежемесячные отчеты, информационный и окончательный отчеты.</p>	<p>6.7. The Contractor must prepare and submit in a timely manner the reports, as it is specified in the Clause 9 of the present Agreement. The reports shall include daily reports, monthly reports, information and final reports.</p>
<p>6.8. Подрядчик обязуется отправить по завершению работ сейсмические, топографические и другие материалы, получаемые в результате проведения Работ, по указанному Компанией адресу в соответствии с 18 Соглашения.</p>	<p>6.8. The Contractor undertakes upon work completion, to send seismic, land survey and other materials, acquired during work execution, to the address, specified by the Company in compliance with the Section 18 of the Agreement.</p>
<p>6.9. Подрядчик обязан немедленно предупредить Компанию о любых возможных обстоятельствах, которые могут привести к неблагоприятным для Компании последствиям, которые грозят качеству Работ либо создают невозможность ее завершения в срок.</p>	<p>6.9. The Contractor must immediately inform the Company about any possible circumstances, which can result into consequences, unfavorable for the Company, which can negatively affect work quality or will make it impossible to complete it in time.</p>
<p>6.10. Подрядчик должен сохранять текущие документы, относящиеся к Работам по</p>	<p>6.10. The Contractor must keep the current documents, related to work on the</p>

<p>Соглашению с соблюдением требований Соглашения о конфиденциальности, и обязуется предоставлять их Компании. Формат запрашиваемой Компанией документации заранее определяется Компанией в дополнительном соглашении.</p>	<p>Agreement, observing the Agreement requirements to the confidentiality, and is obliged to submit them to the Company. The format of the documents, requested by the Company, shall be determined by the Company in advance in an additional agreement.</p>
<p>7. <u>Обязанности Компании</u></p>	<p>7. <u>Company's Liabilities</u></p>
<p>7.1. Компания обязуется принять и оплатить выполненные Работы в соответствии с условиями настоящего Соглашения.</p>	<p>7.1. The Company is obliged to accept and to pay for the work executed in compliance with the terms of the present Agreement.</p>
<p>7.2. Компания должна предоставить соответствующие карты, планы, иную информацию, необходимые для выполнения Работ. Любая карта или план должны быть возвращены Компании по окончании Работ, при этом Подрядчик не вправе хранить никаких копий и не вправе их передавать кому-либо за исключением Представителя Компании.</p>	<p>7.2. The Company shall submit the relevant maps, plans, and other information, required for work execution. Any map or plan must be returned to the Company after work completion, meanwhile, the Contractor does not have right to keep any copies and has no right to handover them to anyone else but to the representative of the Company.</p>
<p>8. <u>Представители</u></p>	<p>8. <u>Representatives</u></p>
<p>8.1. Представитель Компании осуществляет контроль и надзор за выполнением Работ. Представитель Компании не вправе вмешиваться в оперативно-хозяйственную деятельность Подрядчика (распределение обязанностей Персонала, расстановка Персонала, обеспечение поставки запасных частей и материалов и их хранения) с учетом положений настоящего Соглашения. По вопросам, отнесенным к его компетенции, Представитель Компании осуществляет взаимодействие с Представителем Подрядчика.</p>	<p>8.1. The representative of the Company provides control and inspection over work execution. The representative of the Company has no right to interfere into the operative economic activities of the Contractor (distribution of liabilities of the Personnel, disposition of labour force, provision of supply of spare parts and materials and their storage) taking to account the stipulations of the present Agreement. As for the questions, related to own competence, the Representative of the Company shall provide cooperation with the representative of the Contractor.</p>
<p>8.2. Представитель Подрядчика обязан точно выполнять все инструкции и требования, данные Представителем Компании в письменном виде, по любым вопросам, касающимся выполнения Работ.</p>	<p>8.2. The representative of the Contractor must strictly follow all instructions and requirements, given by the representative of the Company in written form, related to all questions on work execution.</p>
<p>8.3. Подрядчик обеспечивает Представителю Компании беспрепятственный доступ ко всем полевым материалам по данному Соглашению, включая печатные, технические материалы, относящиеся к операциям по сбору данных и контролю над ними.</p>	<p>8.3. The Contractor provides free access to all field materials on this Agreement to the representative of the Company, including printed, technical materials, related to operations on data acquisition and control over them.</p>
<p>8.4. На территории своего Полевого лагеря Подрядчик предоставит условия для работы и проживания одному</p>	<p>8.4. In the territory of the own field camp, the Contractor shall provide the conditions for work and accommodation to one representative of the Company, shall</p>

<p>Представителю Компании, обеспечит его транспортом, средствами связи, а также питанием за счет Представителя Компании. Расходы по проживанию, транспорту и средствам связи Компания Подрядчику не возмещает.</p> <p>8.5. Если представителю Компании или назначенному лицу не удастся проконтролировать или призвать внимание Представителя Подрядчика на любые детали в работе, не соответствующие данному Соглашению, то это ни в коем случае не освобождает Подрядчика от его обязательств по данному Соглашению.</p> <p>9. <u>Предоставление отчетов Компании</u></p> <p>9.1. Представитель Подрядчика представляет Компании следующие отчеты по форме, утвержденной Компанией:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ежедневные отчеты об объеме Работ, выполненном за 1 (Один) календарный день, а также о нестандартных ситуациях, • Ежемесячные статистические отчеты <p>9.2. После окончания полевых Работ Подрядчик должен в сроки, предусмотренные Приложением № 4 к настоящему Соглашению, предоставить Компании, а в Филиал по Томской области Федерального государственного учреждения «Территориальный фонд информации по природным ресурсам и охране окружающей среды МПР России по Сибирскому федеральному округу» и в Федеральное Государственное Унитарное научно-производственное предприятие «Российский Федеральный Геологический Фонд» г.Москва в течение 30 дней после этого срока по экземпляру окончательного письменного отчета по полевым работам с описанием видов Работ, отдельно по каждому лицензионному участку, проведенных на Площади съемки, в соответствии с требованиями к сдаче в фонды геологической информации (Приложение №1, пункт 5.6.7), а также, каталоги координат и высот ПГН.</p>	<p>provide transport for him, means of communication, and also meals at account of the representative of the Company. The Company shall not reimburse the Contractor the cost of accommodation, transport and means of communication.</p> <p>8.5 If the representative of the Company or an appointed person fails to control or attract attention of the Contractor's representative to any details in work, which do not comply with the Agreement, this does not release the Contractor from his liabilities on the present Agreement.</p> <p>9. <u>Submission of the reports to the Company</u></p> <p>9.1. The representative of the Contractor submits the following reports to the Company in a format, approved by the Company:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Daily progress reports on work scope, completed in 1 (one) calendar day, and also on non standard situations; • Monthly statistics reports. <p>9.2. After completion of the field work, the Contractor must in time, stipulated in the Appendix №4 to the present Agreement, to submit to the Company, and to handover to the Tomsk Affiliate of the Federal State Territorial Data Bank on natural Resources of the Ministry of Nature Resources in Siberian Federal District and to the Unitary Scientific Production Enterprise «Russian Federal Geological Data Bank» in Moscow during 30 days after that period of time a copy of final written report on field operations, with description of types of work, separately for each license area, seismic survey, made in the area, in compliance with the requirements to submission of the geological information to the data banks (Attachment №1, items 5.6.7), and also, catalogues of coordinates and array station elevations.</p>
--	---

<p>10. <u>Конфиденциальность</u></p> <p>10.1. Вся информация, относящаяся к деятельности Компании, полученная Подрядчиком в связи с исполнением Соглашения, включая, но не ограничиваясь, Данные, полевые записи, карты, сейсмические разрезы и отчеты, подготовленные Подрядчиком на основании полевых данных, в том числе записанные на магнитных лентах и других материальных носителях информации является конфиденциальной и не может быть раскрыта Подрядчиком без письменного согласия Компании.</p> <p>10.2. Подрядчик не будет публиковать и (или) разрешать публиковать без письменного согласия Компании какую-либо графическую, письменную, устную или иную информацию, связанную с настоящим Соглашением.</p> <p>10.3. Компания обязуется не раскрывать без письменного согласия Подрядчика информацию об используемых технологиях Подрядчика.</p> <p>10.4. Подрядчик обязуется обеспечить соблюдение требований п.п. 10.1., 10.2, Приложения №6 Соглашения Представителем Подрядчика, работниками Подрядчика, работниками Субподрядчика.</p> <p>10.5. Обязательства Сторон по выполнению условий настоящего пункта Соглашения действуют в течение 3 (трех) лет от даты прекращения действия Соглашения.</p>	<p>10. <u>Confidentiality</u></p> <p>10.1. All information, related to the Company's activities, received by the Contractor in connection with the execution of the Agreement, including, but not limited with data, field records, maps, seismic cross-sections and reports, prepared by the Contractor on the grounds of the field data, including those, recorded on the magnetic tapes and other tangible medium is confidential and shall not be disclosed by the Contractor without written permit from the Company.</p> <p>10.2. The Contractor shall not publish and (or) allow publishing any graphic, written, oral or any other information, related to this Agreement without written consent from the Company.</p> <p>10.3. The Company undertakes not to disclose without written consent from the Company any information on technologies, used by the Contractor.</p> <p>10.4. The Contractor undertakes to provide observance of the requirements of items 10.1., 10.2, Appendix №6 of the Agreement by the representative of the Contractor, the employees of the Contractor/Subcontractor.</p> <p>10.5. The Parties' commitments on execution of the terms of the present Clause of the Agreement shall stay in force for 3 (three) years from the date of the Agreement validity termination.</p>
<p>11. <u>Ответственность</u></p> <p>11.1. В случае невыполнения или ненадлежащего выполнения обязательств по настоящему Соглашению Стороны несут ответственность в соответствии с Законодательством Российской Федерации.</p> <p>11.2. Ответственность за нарушение законодательства РФ при проведении работ в лесном фонде несет Подрядчик. Вред, причиненный окружающей среде в связи с исполнением Соглашения,</p>	<p>11. <u>Responsibility</u></p> <p>11.1. In case of failure to fulfill or inappropriate fulfillment of the commitments on the present Agreement, the Parties bear responsibility in compliance with the RF Legislation.</p> <p>11.2. The responsibility for violation of the RF legislation committed in the process of work in the forest fund shall be laid upon the Contractor. The harm to the environment, generated</p>

<p>возмещается Подрядчиком.</p> <p>11.3. В случае, если во время выполнения Работ становится очевидным, что Подрядчик не соблюдает положения настоящего Соглашения, и это может привести к неблагоприятным для Компании последствиям, или Подрядчик препятствует исполнению функциональных обязанностей Представителя Компании, Компания вправе приостановить выполнение Работ, и назначить Подрядчику срок для устранения недостатков. При этом Представитель Компании обязан представить доказательства, что нарушения положений соглашения могут повлечь за собой нарушение сроков выполнения или ухудшение качества Работ.</p> <p>11.4. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты выполненных Работ, он выплачивает Подрядчику пенью в размере 0,1% от неоплаченной в срок суммы за каждый день просрочки.</p> <p>11.5. В случае нарушения Подрядчиком начального, конечного сроков выполнения Работ на каждом из лицензионных участках, Подрядчик выплачивает Компании пени в размере 0,1% от общей стоимости Работ по соответствующему лицензионному участку согласно Приложению №3, за каждый день просрочки согласно Приложению №4.</p> <p>11.6 В случае природных катаклизмов, например, позднего начала зимы и/или ранней весны, не позволяющей начать и/или завершить работы в соответствии с календарным планом, Подрядчик проводит комплекс организационно-технических мероприятий, направленных на повышение производительности всех видов работ, с целью выполнения работ в установленные сроки.</p> <p>12.0 <u>Страхование</u></p> <p>12.1. Подрядчик обязан застраховать: гражданско-правовую ответственность владельца автотранспортного средства в отношении всех автотранспортных</p>	<p>during the Agreement execution, shall be reimbursed by the Contractor.</p> <p>11.3. In case if during the work execution it becomes obvious, that the Contractor does not meet the stipulations of the present Agreement, and it can result into unfavorable for the Company consequences, or the Contractor hampers execution of the functional responsibilities of the Company's representative, the Company has right to suspend work execution, and to give the Contractor time for rectification of the deficiencies. The representative of the Company has to submit evidences, that the violations of the Agreement's provisions can entail violation of the terms of completion or deterioration of quality of work.</p> <p>11.4. In case if the Client fails to meet the payment schedule for the completed work scopes, he shall pay the Contractor a penalty in amount of 0,1% of the due amount for each day of delay.</p> <p>11.5. In case of violation by the Contractor the initial, final work execution time schedule on each of the license blocks the Contractor shall pay the Company 0.1% of total cost of work for the relevant license area, as per the Appendix №3, for each day of the delay, as per the Appendix №4.</p> <p>11.6 In the event of natural calamities, such as late winter start and/or early spring, which will not allow commencement and/or completion of work in compliance with the calendar plan, the Contractor shall run a complex of organizational-technical activities, targeted to increase of efficiency of all types of work, in order to provide work completion in specified time schedule.</p> <p>12.0 <u>Insurance</u></p> <p>12.1. The Contractor must insure the civil liability of the transport owner, to cover all transport vehicles, used during execution of the present Contract, including</p>
--	--

<p>средств, используемых при выполнении настоящего Соглашения, включая ответственность перед третьими лицами, ответственность за причинение вреда жизни, здоровью или имуществу третьих лиц и окружающей природной среде при эксплуатации опасного производственного объекта, с оговоркой в договорах страхования о невозможности суброгации права требования к Компании.</p>	<p>responsibility to the third parties, responsibility for damaging life, health or property of the third parties and environment during operation of the hazardous operational object, the insurance contracts shall have a stipulation on impossibility to subrogate right for demanding to the Company.</p>
<p>12.2. Копии действующих страховых полисов и/или договоров страхования должны быть предоставлены Компании до начала Работ.</p>	<p>12.2. The copies of the insurance policies and/or insurance contracts need to be submitted to the Company prior to work commencement.</p>
<p>13. <u>Цена работы и порядок расчетов</u></p>	<p>13. <u>Цена работы и порядок расчетов</u></p>
<p>13.1 Цена полного объема работ составляет _____, в том числе НДС в размере _____ и определяется на основании Сметы, указанной в Приложении № 3 к настоящему Соглашению, и включающей в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ставки, установленные в Приложении №3 к настоящему Соглашению; • Стоимость отдельных видов расходов Подрядчика, перечисленных в Приложении №3 к настоящему Соглашению; 	<p>13.1 Price of the full scope of work is _____, including VAT in amount of _____, and is determined on the grounds of the Cost Estimate, specified in the Appendix № 3 to the present Agreement, including the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rates, specified in the Appendix №3 to the present Agreement; • Cost of separate types of Contractor's expenses, listed in the Appendix №3 to the present Agreement.
<p>13.1.1. Штрафы за простой по вине Компании оплачиваются в размерах, указанных в Приложении № 3. Данные штрафы не облагаются НДС. Простой не по вине Компании не оплачивается.</p>	<p>13.1.1. Penalties for standby due to the Company's fault shall be paid in amounts, specified in the Appendix №3. These penalties shall not be liable for VAT. Standby, occurring not due to the Company's fault shall not be paid.</p>
<p>13.2. Подрядчик не вправе в одностороннем порядке изменять составляющие Сметы: размеры Ставок и стоимость отдельных видов расходов Подрядчика.</p>	<p>13.2. The Contractor has no right to unilaterally change the Cost Estimate constituents: rates, amounts and cost of separate types of expenses of the Contractor.</p>
<p>13.3. Если возникла необходимость в проведении дополнительных работ и по этой причине в существенном превышении Сметы, Подрядчик обязан своевременно предупредить об этом Компанию за 15 дней указать, предоставив письменные обоснования необходимости проведения</p>	<p>13.3. In case of necessity to do additional work, and essential increase of cost, specified in the Cost Estimate due to the additional work, the Contractor shall inform the Company on it in timely manner, in 15 days advance, providing written justification of the necessity to run additional work. The Company which</p>

	<p>дополнительных работ. Компания, не согласившаяся на превышение Сметы, вправе отказаться от Соглашения. В этом случае Подрядчик вправе требовать от Компании уплаты ему цены за выполненную часть Работ в соответствии со Сметой. Подрядчик, в установленном порядке не предупредивший Компанию о необходимости превышения Сметы, обязан выполнить Соглашение, сохраняя право на оплату работы согласно Смете.</p>
<p>13.4. Компания оплачивает Работы в размерах в соответствии с фактически выполненным объемом работ по ставкам, указанным в приложении № 3, после подписания Сторонами ежемесячных Актов сдачи-приемки выполненных работ на основании выставленных Подрядчиком счетов, счетов-фактур.</p>	<p>refuses to increase cost has right to withdraw from the Agreement. In this case, the Contractor has right to require from the Company payment of price for the executed part of work in compliance with the Cost Estimate. The Contractor, not informing the Company on the necessity to increase the estimated cost as per the established procedure, shall fulfill the Agreement, reserving the right for payment for work as per the Cost Estimate.</p> <p>13.4. The Company pays for the work in due amount in compliance with the actually executed work scope as per the rates, specified in the Appendix № 3, after signing the monthly Acts of work handover-acceptance by both Parties, basing on the bills and invoices, provided by the Contractor.</p>
<p>13.5. Компания уплачивает сумму Демобилизации в размере в соответствии со Сметой (Приложение №3 Соглашения) после подписания Сторонами Акта об окончательной приемке полевых сейсмических материалов, завершении Демобилизации и предоставления окончательного отчета на основании выставленного счета, счета-фактуры.</p>	<p>13.5. The Company pays the cost of Demobilization in amount and in compliance with the Cost Estimate (Appendix №3 of the Agreement) after signing the Act on the final acceptance of the field seismic materials by the Parties, completion of Demobilization and submission of the final report on the grounds of the submitted bill and invoice.</p>
<p>13.6. Подрядчик выставляет счета Компании в рублях Российской Федерации с последующим выставлением счетов-фактур на основании Актов сдачи-приемки выполненных работ, подписываемых Сторонами, ежемесячно в последний рабочий день каждого месяца.</p>	<p>13.6. The Contractor submits the bills to the Company in Russian Roubles with following submission of invoices on the grounds of the Acts of executed work handover-acceptance, signed by the Parties on the monthly basis on the last business day of each month.</p>
<p>13.7. Счета и счета-фактуры, выставяемые Подрядчиком на оплату Работ в соответствии с требованиями Законодательства Российской Федерации, подлежат оплате в рублях РФ в течение 45 (Сорока пяти) календарных дней с момента подписания Акта сдачи-приемки выполненных работ.</p>	<p>13.7. The bills and the invoices, submitted by the Contractor for payment for work in compliance with the requirements of RF legislation, shall be paid in RUR within 45 (forty five) calendar days after the moment of signing the Act of completed work handover-acceptance.</p>
<p>13.8. Общая сумма платежей до подписания сторонами окончательного Акта выполненных работ подтверждающего, что качество данных, полученных после полевой обработки, приемлемо и</p>	<p>13.8. The total amount of payments prior to signing the final Act on the completed work, confirming that the data quality, received after field procession is acceptable and complies with the item</p>

<p>соответствует п.5.6.5 Приложения №1, не должна превышать 80% от общей стоимости Работ по соответствующему лицензионному участку согласно Приложению №3. Оставшиеся 20% оплачиваются Заказчиком в течение 45 (сорока пяти) календарных дней после подписания Акта приемочной комиссией, устранения выявленных дефектов и недоделок в процессе приемки.</p>	<p>5.6.5 of the Appendix №1, shall not exceed 80% of total cost of work on the respective license area as per the Appendix №3. The remaining 20% shall be paid by the Client within 45 (forty five) calendar days after signing the Act of the Acceptance committee, rectification of the deficiencies and faults, revealed in the process of acceptance.</p>
<p>13.9. Подрядчик обязуется по запросу Компании предоставлять полную информацию, отражающую текущие финансовые отношения Подрядчика с Субподрядчиками и третьей стороной в части, касающейся исполнения обязательств по настоящему Соглашению, включая, но не ограничиваясь, представлением актов взаимных сверок и иных документов, связанных с Соглашением.</p>	<p>13.9. The Contractor undertakes after request from the Company to submit the full information, reflecting the current financial relations between the Contractor and Subcontractor and the third party in the part, related to fulfillment of the liabilities on the present Agreement, including, but not limited with submission of the acts, mutual reconciliations and other documents, related to the Agreement.</p>
<p>14. Форс-мажор</p>	<p>14. Force-Majeure</p>
<p>14.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по настоящему Соглашению в случае, если такое неисполнение явилось следствием форс-мажорных обстоятельств. Под форс-мажорными обстоятельствами понимаются обстоятельства, которые могут возникнуть после вступления настоящего Соглашения в силу, находящиеся вне контроля Сторон, которые Стороны не могли предвидеть и предотвратить. Форс-мажорными обстоятельствами считаются такие как: война, военные действия, пожар, землетрясение, ураган и другие стихийные бедствия, запретительные меры государства, забастовки, эмбарго и т.п.</p>	<p>14.1. The parties shall be released from responsibility for complete or partial failure to fulfill their liabilities on the present Agreement in case if such failure is a result of force majeure circumstances. The force majeure circumstances are interpreted as circumstances, which can occur after the Agreement coming into force, which are beyond the control of the Parties, which could not be foreseen or prevented. The force majeure circumstances are such circumstances, as war, military activities, fire, earth quakes, hurricanes and other natural disasters, state prohibitive measures, strikes, embargo, etc.</p>
<p>14..2. Сторона, заявляющая о форс-мажоре, должна в письменном виде известить другую Сторону об указанных обстоятельствах не позднее чем через 10 (Десять) дней с даты их возникновения. В противном случае, Сторона, заявляющая о форс-мажоре, лишается права ссылаться на указанные обстоятельства как на основания освобождения от</p>	<p>14..2. The Party, making statement on the force majeure, must inform the other Party in written form on the above circumstances not later than 10 (ten) days after the date of their occurrence. Otherwise, the Party, stating on the force-majeure, loses right to refer to the above circumstances as grounds for release from responsibility.</p>

<p>ответственности.</p> <p>14.3. Подтверждением наличия форс-мажорных обстоятельств является письмо/справка, выданная компетентными государственными органами Российской Федерации.</p> <p>14.4. В течение 14 (четырнадцати) дней с даты возникновения форс-мажорных обстоятельств Стороны должны встретиться для взаимных консультаций в отношении дальнейшего исполнения Соглашения. Срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.</p> <p>15. <u>Особые условия</u></p> <p>15.1. Расторжение данного Соглашения возможно по обоюдному согласию Сторон.</p> <p>15.2. Компания вправе в любое время до окончания Работ отказаться от исполнения Соглашения при соблюдении следующих условий:</p> <ul style="list-style-type: none"> • направление Подрядчику письменного уведомления об отказе от исполнения Соглашения за 7 (семь) дней; • оплата фактически выполненных Подрядчиком Работ, к моменту получения последним уведомления об отказе от исполнения Соглашения; • оплата Подрядчику 10% стоимости объема невыполненных работ. Демобилизация оплачивается в полном объеме, если в полном объеме была выполнена Мобилизация. <p>15.3. В случае если во время выполнения работ становится очевидным, что Подрядчик не соблюдает положения настоящего Соглашения, Компания вправе приостановить выполнение работ, уведомив при этом Подрядчика за 1 (один) календарный день до предполагаемой остановки работ. Подрядчик обязан за свой счет незамедлительно осуществить все возможные действия, необходимые для исправления ситуации. Если причина приостановки сохраняется через 5 (пять)</p>	<p>14.3. The confirmation of the force-majeure circumstances occurrence shall be a letter/notification, issued by the competent state bodies of the Russian Federation.</p> <p>14.4. Within 14 (fourteen) days after the date of the force-majeure circumstances occurrence, the Parties shall meet for mutual consulting on further execution of the Agreement. The period of the execution of the commitments shall be proportionally postponed for the period time, during which such circumstances will last.</p> <p>15. <u>Special terms</u></p> <p>15.1. The termination of the present Agreement can become possible only after the mutual consent of the Parties.</p> <p>15.2. The Company has right in any time before work completion to refuse to execute the Agreement under condition of observance of the following terms:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sending the Contractor a written notification on refusal of the Contract execution in 7 days; • Payment for work, actually completed by the Contractor by the moment of receiving of the notification on refusal to execute the Agreement by the Latter; • Payment to the Contractor 10% of cost of scope of uncompleted work. Demobilization shall be paid in full scope if Mobilization was provided in full scope. <p>15.3. In case if during the work execution it becomes obvious, that the Contractor does not meet the stipulations of the present Agreement, the Company has right to suspend work execution, informing the Contractor within 1 (one) calendar day, prior to the planned work suspension. The Contractor shall at own account to immediately carry out all possible activities, required for rectification of the situation. If the reason for the suspension will stay in force for 5 (five) days after the date of suspension, or if the Parties will not come</p>
---	--

<p>дней после даты приостановки, или же если Стороны не придут к соглашению относительно плана исправительных действий, то Компания вправе расторгнуть Соглашение, а также потребовать возмещения убытков.</p>	<p>to agreement on plan of the correction activities, then the Company has right to terminate the Agreement and demand for losses reimbursement.</p>
<p>16. <u>Разрешение споров</u></p> <p>16.1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Соглашением, Стороны руководствуются Законодательством Российской Федерации.</p> <p>16.2. Все споры, связанные с заключением, исполнением, расторжением, толкованием настоящего Соглашения, решаются путем переговоров.</p> <p>16.3. Любой спор между Сторонами настоящего Соглашения, не урегулированный путем переговоров, подлежит рассмотрению в Арбитражном суде Томской области.</p>	<p>16. <u>Resolution of disputes</u></p> <p>16.1. Any issue not covered by the present Agreement shall be resolved by the Parties in compliance with RF legislation.</p> <p>16.2. All disputes, concerning conclusion, execution, termination and interpreting of the present Agreement shall be resolved by negotiations.</p> <p>16.3. Any dispute between the Parties of the present Agreement, not regulated by negotiations, shall be the subject for the Arbitrary Court of Tomsk region.</p>
<p>17.0 <u>Действие Соглашения</u></p> <p>17.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами и действует до полного выполнения сторонами своих обязательств по настоящему Соглашению.</p> <p>17.2. Соглашение составлено в 2-х экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой из Сторон.</p> <p>17.3. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть составлены в письменном виде и подписаны уполномоченными представителями Сторон.</p> <p>17.4. В случае различных толкований русского и английского текста настоящего договора преимущество имеет русский текст.</p>	<p>17.0 <u>Agreement Validity</u></p> <p>17.1. The present Agreement comes into force at the moment of signing by both Parties and stays in force until complete fulfillment of the liabilities on the present Agreement by the Parties.</p> <p>17.2. The Agreement is made in 2 copies of equal legal force, one for each party.</p> <p>17.3. All changes and amendments to the present Agreement shall be made in written and signed by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>17.4. In case of different interpretation of Russian and English wordings of this contract the Russian wording prevails.</p>

**18.0 Parties' legal addresses, bank details and signatures/
Юридические адреса, реквизиты и подписи сторон**

Client/ ЗАКАЗЧИК**Contractor/ ПОДРЯДЧИК**

ООО «Альянснефтегаз»,
Российская Федерация, 634041,
г.Томск, просп.Кирова, 51а,стр.15
Вниманию: г-на Гончарова И.В.
Номер телефона: (3822) 55 68 68
Номер Факса: (3822) 56 14 74
e-mail: Office@imperialenergy.ru

ИНН-7017039457, КПП-701701001
р/с 40702810300000009468
в филиале ГПБ (ОАО) в г.Томске
к/с 30101810800000000758
БИК-046902758
ОКПО 01722178
ОГРН 1027000851745

LLC «Allianceneftegas»,
Russian Federation, 634041,
51a-b.15 Kirova Ave, Tomsk
Attention: Mr. Goncharov I.V.
Ph.#: (3822) 55 68 68
Fax #: (3822) 56 14 74
e-mail: Office@imperialenergy.ru
INN-7017039457, KPP-701701001
a/c 40702810300000009468
in Affiliate of GPB (JSC) in Tomsk
c/a 30101810800000000758
BIK-046902758
OKPO 01722178
OGRN 1027000851745

От имени **Заказчика**:
ООО «Альянснефтегаз» /
On behalf of the **Client**:
LLC «Allianceneftegas»

От имени **Подрядчика**:

_____ /

On behalf of the **Contractor**:

Имя: Гончаров Игорь Валерьевич
Должность: Генеральный Директор

Имя: _____

Должность: _____

Name: _____
Title: Director General

Name: _____

Title: _____

Приложение №2
к Соглашению № _____ на выполнение работ
между ООО «Альянснефтегаз» и
_____ «_____»
от __.__.2010 г.

Attachment №2
To the Agreement № _____ for work execution
between LLC «Allianceneftegas» and
_____ «_____»
dated __.__.2010

**ПЕРСОНАЛ И ОБОРУДОВАНИЕ ПОЛЕВОЙ СЕЙСМИЧЕСКОЙ ПАРТИИ/
PERSONNEL AND EQUIPMENT OF FIELD SEISMIC PARTY**

Для выполнения сейсморазведочных работ МОГТ __ на площади съемки компании
ООО «Альянснефтегаз» будут предоставлены следующий Персонал и Оборудование
The following personnel and equipment shall be provided
for execution of seismic exploration work CDP __ at LLC Allianceneftegas's area.

Персонал полевой партии для выполнения работ МОГТ __ Personnel of field party for CDP __ work execution		
Position/ Должность	Personnel, permanently present in the crew/ Количество постоянно присутствующего в партии персонала	
Administrative staff/ Административный персонал		
Head of the crew/ Начальник партии		1
Deputy head of the crew/ Зам. начальника партии		1
Technical manager/ Технический руководитель		1
HSE engineer/ Инженер по ТБ и ПБ		1
Electrical engineer/ Инженер-энергетик		
Total/ Итого		4
Key staff/ Ключевой персонал		
Head of seismic brigade/ Начальник сейсмоотряда		1
Engineer-mechanic/ Инженер-механик		1
Head of drill&blasting ops/ Ответственный руководитель БВР		1
Engineer on blasting ops/ Инженер по буровым работам		1
Head of land survey brigade/ Начальник топоотряда		1
Engineer on electronics/ Инженер-электроник		
Procurement engineer/ Инженер МТС		
Total/ Итого		5
Additional personnel, not included into key staff/ Дополнительный персонал (не вошедший в ключевой состав)		
Process personnel/ Технологический персонал		
Seismic brigade/ Сейсмоотряд		
Geophysicist-operator, Category 1 / Геофизик-оператор 1 кат.		1
Geophysicist-operator, Category 2 / Геофизик-оператор 2 кат.		1
Technician-operator/ Техник-оператор		2
Tractive truck operator/ Машинист тягача		5

Seismic station labour man Category 3/ Рабочий сейсмостанции 3 разр		2
Seismic station labour man Cat. 2/ Рабочий сейсмостанции 2 разр		8
Explosive handler/ Взрывник		1
Diesel engine operator Cat.3/ Машинист двигателя вн. сгорания 3 раз.		1
Buran snow-runner driver/ Водитель снегохода Буран		
Seismic station truck (tractive truck) driver/ Водитель а/м или тягача (сейсмостанция)		
Total/ Итого		21
Drill&blasting brigade/ Буровзрывной отряд		
Explosive handler, Cat. 4 / Взрывник 4 разряда		7
Drilling unit operator, Cat. 4 / Машинист буровой установки 4 раз.		4
Drilling unit operator, Cat. 3 / Машинист буровой установки 3 раз.		3
Tractor operator, Cat. 5 / Машинист трактора 5 раз.		7
All-terrain v. operator, Cat. 6 / Машинист вездехода 6 раз.		
Head of explosives warehouse/ Заведующий складом ВМ		1
Explosives warehouse security/ Охрана склада ВМ		3
Total/ Итого		25
Land survey brigade/ Топоотряд		
Land survey man, Cat.1/ Топограф 1 кат.		1
Land survey man /Топограф		5
Tractive truck operator/ Машинист тягача		6
Rod man, land survey ops, Cat.3/ Замерщик на топогеодезических работах 3 раз.		10
Rod man, land survey ops, Cat.2/ Замерщик на топогеодезических работах 2 раз.		10
Total/ Итого		32
Micro-seismic log crew/ Бригада МСК		
Drilling unit operator, Cat. 4/ Машинист буровой установки 4 раз.		1
Drilling unit operator, Cat.3/ Машинист буровой установки 3 раз.		1
Geophysicist-operator/ Геофизик-оператор		1
Explosive handler, Cat. 4 / Взрывник 4 раз		1
Tractive truck operator/ Машинист тягача		1
Geoph.ops labour/ Рабочий на геофизических работах		1
Total/ Итого		7
Aux.personnel/ Вспомогательный персонал		
Dispatcher/ Диспетчер		1
Warehouse keeper (materials, fuel&lubricants) / Кладовщик МТС, ГСМ		1
Paramedic/ Медсестра		1
Car driver/ Водитель автомобиля (легковой)		4
Fuel truck driver (Ural)/ Водитель бензовоза Урал		1
Crew-truck driver (Ural)/ Водитель вахтового автобуса Урал		2
Mini-van driver/ Водитель а/м САЗ (хозяйка)		1
Ural truck driver/ Водитель а/м Урал		1
Labour/ Подсобный рабочий		1
Cook, cat.4/ Повар 4 разряда		4
Carpenter, Cat.4/ Плотник 4 разряда		1
Welder, Cat.5/ Электросварщик V разряда		3
Electrical fitter, Cat.5/ Слесарь-электрик 5 раз.		1

Car repair fitter, Cat.4/ Слесарь по ремонту автомашин 4 раз.		1
Watch-guard/ Сторож		3
Total/ Итого		26
Field processing center/ Полевой обрабатывающий центр		
QC Geophysicist & Planner/ Геофизик 1 кат. контроля качества и планировщик		1
Total/ Итого		1
Totally in the field crew/ Всего численный состав полевой партии		168

Seismic crew equipment for CDP __ ops/ Оборудование сейсмической партии для выполнения работ МОГТ-__		
Description/ Наименование	Number/ Количество	
Shacks/ Вагоны		
Canteen for 10 people/ Столовые с общим числом посадочных мест-10		2
Warehouse/ Склад вещевой		1
Explosives warehouse/ Склад ВМ		2
Explosives warehouse watch-guards/ Сторожка склада ВМ		1
Banya/ Баня		2
Computing center/ ВЦ		1
Battery-charging room/ аккумуляторная		1
Accommodation shacks for 4 people/ Жилые вагоны на 4 человек		44
Drilling crew shack/ Вагон для буровой бригады		7
Office shack/ Офисный вагон		1
Total/ Итого		62
Auxiliary transport/ Вспомогательный транспорт		
Cars/ Легковые машины,		4
Trucks/ Грузовые автомобили		4
Crew truck (bus)/ Вахтовая (автобус)		2
Fuel truck/ Бензовоз		2
Winch (for pulling out sunk vehicles)/ Вытаскиватель затонувшей техники (палиспас)		1
Total/ Итого		13
Power plants/ Электростанции		
Power plant DES 15-30 kW/ Электростанция ДЭС 15-30 Квт		3
Power plant (220V, 1.5kW)/ Электростанции (220в, 1,5 квт)		12
Total/ Итого		15
Various tanks (for fuel and water)/ Емкости разные для ГСМ и воды		
benzene /Бензин		2
Diesel fuel/ Диз. Топливо		10
Motor oil/ Маш. масло		1
Total/ Итого		13
Welding unit/ САГ (сварочный агрегат)		
		3
Recording equipment/ Регистрирующее оборудование		
Seismic station SERCEL UL-408/CMXL / Сейсмостанция SERCEL UL-408/CMXL		1
Plotter (thermo), Y-12/ Плоттер (термо) Y-12		1
System of synchronization of excitation CCB-2, SGS-S with digital uphole time gauge/ Система синхронизации возбуждения CCB-2, SGS-S с цифров. датч. верт.врем.		3

Telescopic aerial/ Телескопическая антенна		1
On-surface equipment/ Наземное оборудование		
Seismic streamers/ Сейсмокосы		88
Geophones sections, GS-20DX (groups)/ Секции геофонов GS-20DX (группы)		350
Chargers/ Зарядные устройства		5
Land survey equipment/ Топогеодезическое оборудование		
Satellite navigation system GPS Trimble 4700 for 3 receivers/ Спутниковая навигационная система GPS Trimble 4700 на 3 приёмника		1
Electronic tachymeter Nikon 352 W/ Электронный тахеометр Nikon 352 W		3
Optic theodolite 3T5KP/ Оптический теодолит 3Т5КП		3
Satellite land survey receiver GPS-Garmin12XL/ Спутниковый геодезический приёмник GPS-Garmin 12XL		5
Computer/ Компьютер		2
Software/ Программное обеспечение		1
Printer/ Принтер		1
Field crew transport/ Транспорт полевой партии		
Seismic crew/ Сейсмоотряд		
Tractor T-170/ Трактор Т-170		1
Buran snow-runner/ Буран		4
All-terrain vehicle GAZ-334037/ Вездеход Газ-334037		5
	Total/ Итого	10
Land survey brigade/ Топоотряд		
All-terrain vehicle MTLB/ Вездеход МТЛБ		6
Tractor, (tractive truck, all-terrain)/ Трактор (тягач, вездеход)		4
	Total/ Итого	10
Drill&blasting brigade/ Буро-взрывной отряд		
PBU-2 (mounted on skids)/ ПБУ-2 (на санях)		7
Tractor / Трактор		4
All-terrain vehicles MTLB/ Вездеходы МТЛБ		3
	Total/ Итого	14
Micro-seismic log brigade/ Отряд МСК		
PBU-2 mounted on truck/ ПБУ-2 на трелёвочнике		1
Total transport units, attracted to process operations/ / Итого транспорта задействованного в технологии проведения работ		35
Auxiliary transport/ Вспомогательный транспорт		13
Radio stations/ Радиостанции		
Motorolla/ Моторолла		30
Field computing center equipment/ Оборудование полевого ВЦ		
QC geophysicist PC, Rover Book /OZU 512Mb/180Gb/14" / Компьютер геофизика контроля качества Rover Book/OЗУ 512Mb/180Gb/14"		1
Scanner HP S 3800/ Сканер HP S 3800		1
Printer HP L 1010/ Принтер HP L 1010		1
plotter HP J 1020/ Плоттер HP J 1020		
Work place for land-survey processor, Pentium IV / Рабочее место топографа-обработчика Pentium IV		1

soft SPW (SDS-PC, QC)/ ПМО SPW (SDS-PC, QC)		1
soft Trimble Geomatics Office / ПМО Trimble Geomatics Office		1

от имени
ООО «Альянснефтегаз»

Имя: Гончаров И.В.
 Должность: Генеральный Директор

on behalf of
LLC «Alliancneftegas»

Name: _____
 Position: Director General

от имени
 ____ « _____ »

Имя: _____
 Должность: _____

on behalf of
 ____ « _____ »

Name: _____
 Position: _____

Приложение №3
к Соглашению № _____ на выполнение работ
между ООО «Альянснефтегаз» и
_____ «_____»
от __.__.2010 г.
Attachment №3
to Agreement № _____ for work execution
between LLC «Allianceneftegas» and
_____ «_____»
dated __.__.2010

RATES, COST, COST ESTIMATE/

СУММЫ К ОПЛАТЕ И СМЕТА

1. Standby hour rate (is not liable for VAT)/ Ставка за 1 час Простоя (НДС не облагается):

10 000,0 RUR/ рублей РФ

2. Смета на проведение МОГТ-__ работ на л. у. № _____ «_____»

Cost estimate for CDP-__ work at license area _____, _____

PВ = __ М, ПП = 50 М, КОЛИЧЕСТВО АКТИВНЫХ КАНАЛОВ = __

SP=__ М, RP=50М, NUMBER OF ACTIVE CHANNELS = __

№	Operations/ Вид работ	MU/ Единица измерения	Price per unit, RUR/ Цена единицы, рубли РФ	Work scope/ Объем работ	Total cost, RUR/ Общая стоимость, в рублях РФ
1	Project design, mobilization/ Проектирование, мобилизация	Period/ период	_____	_____	_____
2	2D data acquisition, single well from 10 to 15m (inclusive), charge weight – up to 1 kg/ Сбор данных 2Д, одиночная скважина от 10 до (включая) 15 м, вес заряда до 1,0 кг	1 __.km/ 1 __. км	_____	_____	_____
3	Selection of excitation parameters/ Выбор параметров возбуждения	brigade/shift отр/см	_____	_____	_____
4	Microseismic log, up to 30m, explosive/ МСК, до 30 м., взрывной	1 well/ 1 скв.	_____	_____	_____
5	Demobilization/ Демобилизация	Period/ период	_____	_____	_____
TOTAL/ ВСЕГО:					_____
TOTAL WITH VAT/ ВСЕГО с НДС					_____

от имени
ООО «Альянснефтегаз»

от имени
_____ «_____»

Имя: Гончаров И.В.
Должность: Генеральный Директор

Имя: _____
Должность: _____

on behalf of
LLC «Allianceneftegas»

on behalf of

Name: _____
Position: Director General

Name:
Position:

Attachment №4
to Agreement № _____ for work execution
between LLC «Allianceneftegas» and
_____ «_____»
dated __. __. 2010

Приложение №4
К Соглашению № _____ на выполнение работ
между ООО «Альянснефтегаз» и
_____ «_____»
от __. __. 2010 г.

СРОКИ ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ	WORK SCHEDULE
<p>Сейсморазведочные работы МОГТ-__</p> <p>Сейсморазведочные работы МОГТ- № _____ «_____»:</p> <p>-начальная и конечная даты мобилизации – с __ . __.10г. по __ . __.10г.;</p> <p>-начальная и конечная даты полевых работ – с __ . __.10г. по __ . __.10г.;</p> <p>-конечная дата составления и сдачи окончательного отчета – до __ . __.10г.</p>	<p>Seismic exploration CDP __ work</p> <p>Seismic exploration work CDP № _____ «_____»:</p> <p>- mobilization start & finish dates – from __ . __.10 to __ . __.10;</p> <p>- field operations start & finish dates – from __ . __.10 to __ . __.10;</p> <p>- deadline for final report submission – by __ . __.10</p>

от имени
ООО «Альянснефтегаз»

от имени

Имя: Гончаров И.В.
Должность: Генеральный Директор

Имя:
Должность:

on behalf of
LLC «Allianceneftegas»

on behalf of
_____ «_____»

Name: _____
Position: Director General

Name: _____
Position: _____

<p style="text-align: center;">Приложение №5 К Соглашению № _____ на выполнение работ между ООО «Альянснефтегаз» и _____ «_____» от _____.2010 г.</p> <p style="text-align: center;">ПОЛОЖЕНИЕ о взаимодействии в области промышленной безопасности, охраны труда и охраны окружающей среды (ПБ, ОТ и ООС) между ООО «Альянснефтегаз» (далее также Заказчик) и _____ «_____» (далее также – Подрядчик, подрядная организация)</p> <p>Настоящий документ разработан во исполнение требований п.п. 1.2.9. и 1.2.16. «Правил безопасности в нефтяной и газовой промышленности», является приложением к договору подряда и определяет порядок взаимодействия в области ПБ, ОТ и ООС между ООО «Альянснефтегаз» и подрядными организациями, ведущими производственную деятельность на территории ООО «Альянснефтегаз».</p> <p>До заключения договора его куратор со стороны ООО «Альянснефтегаз» должен ознакомить руководителя подрядной организации с настоящим документом с фиксацией данного факта в листе ознакомления.</p> <p style="text-align: center;">1. Общие положения</p> <p>1.1. В ООО «Альянснефтегаз» установлены следующие принципы безопасности при взаимодействии с подрядными организациями:</p> <ul style="list-style-type: none"> - соблюдение требований нормативных и нормативно – технических правовых актов Российской Федерации в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды; - ответственность предприятия-подрядчика за нарушение требований нормативных и нормативно – технических правовых актов Российской Федерации в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды персоналом своей организации. <p>2. Требования промышленной безопасности и охраны окружающей среды при заключении договоров с подрядной организацией</p> <p>2.1. Перед заключением договора подряда должна быть проведена встреча руководителей служб</p>	<p style="text-align: center;">Attachment №5 to Agreement № _____ for work execution between LLC «Allianceneftegas» and _____ «_____» dated _____.2010</p> <p style="text-align: center;">REGULATION on cooperation in HSE sphere between LLC “Allianceneftegas” (hereinafter also referred to as the Client) and _____ “_____” (hereinafter also referred to as the Contractor, Contracted organization)</p> <p>The present document has been developed to meet provisions of i.i. 1.2.9 and 1.2.16 of “Safety Rules in Oil and Gas Industry”, and is an attachment to the contract agreement and stipulates the procedure of cooperation in the HSE area between LLC “Allianceneftegas” and Contracted organizations, operating in the territory of LLC “Allianceneftegas”.</p> <p>Prior to signing the agreement, the LLC “Allianceneftegas” contract supervisor must familiarize the manager of Contracted organization with the present document and register it in the familiarization list.</p> <p>1. General provisions</p> <p>1.1. LLC “Allianceneftegas” has established the following safety principles in cooperation with Contracted organizations:</p> <ul style="list-style-type: none"> - compliance with requirements of regulating, technical-regulating and legal acts of Russian Federation in the area of HSE; - responsibility of the Contracting company for violation of regulating, technical-regulating and legal acts of Russian Federation in the area of health, safety and environment by its personnel. <p>2. HSE requirements for concluding a contract with Contracted organization</p> <p>2.1. Prior to contract conclusion, a meeting of heads of HSE departments of the Client and the Contractor</p>
--	---

<p>промышленной и экологической безопасности заказчика и подрядчика, на которой должны быть обсуждены следующие вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> - система управления промышленной, пожарной и экологической безопасностью подрядчика и заказчика; - политика предприятий в области промышленной и пожарной безопасности, охраны труда и экологической безопасности; - показатели производственного травматизма и аварийности; - наличие норм и правил по безопасному производству работ, которые должны соблюдаться; - состояние производственного оборудования, машин и механизмов, которые будут задействованы при выполнении подрядных работ; - требования к средствам индивидуальной защиты и их использованию; - информационный обмен между заказчиком и подрядчиком в области промышленной безопасности, охраны труда и экологической безопасности; - распределение обязанностей и ответственности в части наличия разрешительной документации на выбросы, сбросы, размещение отходов производства и потребления, лицензий, расчётов и оплаты платежей за загрязнение окружающей среды. <p>2.2. Руководители и специалисты подрядной организации, осуществляющие руководство работами на объектах ООО «Альянснефтегаз», должны иметь профессиональное образование по специальности, соответствующее профилю опасного производственного объекта, пройти обучение охране труда, иметь удостоверение об аттестации по промышленной безопасности и соответствующим правилам безопасности, в необходимых случаях – обучение программе пожарно-технического минимума.</p> <p>2.3. Производственный персонал (рабочие) подрядной организации должен иметь квалификационные удостоверения, подтверждающие обучение и допуск к работе по данной специальности, а также удостоверения о проверке знаний в области безопасности и охраны труда, обучении по пожарно-техническому минимуму.</p> <p>2.4. Подрядчик должен самостоятельно проводить периодический медицинский осмотр своих работников.</p> <p>2.5. Персонал подрядчика допускается к работе</p>	<p>must be held to discuss the following issues:</p> <ul style="list-style-type: none"> - industrial, fire and environmental safety management systems of the Client and the Contractor; - companies' policies in the area of industrial, fire, labor and environmental protection; - industrial injuries and accident records; - availability of labor safety norms and regulations to comply with; - condition of operational equipment, machinery and devices that will be used during contractual operations; - requirements to PPE and their use; - information exchange between the companies in the area of HSE; - distribution of obligations and responsibilities in respect to availability of permitting documentation for emission, discharge and disposal of industrial and consumer waste, licenses, calculations and payments for environmental pollution. <p>2.2. The managers and specialists of Contracted organization, carrying out work at LLC Allianceneftegas objects must have professional education, with specialty, complying with the specificity of operation of the hazardous industrial object, have due training in labor safety and certificates for completion of qualification tests on industrial safety and corresponding safety rules; when needed – training basic fire - technical safety course.</p> <p>2.3. Operational staff (workers) of Contracted organization must have certificates of qualification confirming due training and permits to work in this specialty as well as qualification test certificates in the HSE area, basic fire - technical safety course.</p> <p>2.4. The Contractor undertakes to perform independent medical examination of own employees.</p> <p>2.5. The Contractor's personnel will be permitted to work only after passing the induction briefing on labor protection, industrial and fire safety, primary</p>
---	---

<p>после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной и пожарной безопасности, первичного инструктажа на рабочем месте. В процессе работы подрядчик обеспечивает проведение со своим персоналом повторного инструктажа на рабочем месте, в необходимых случаях внеплановых и целевых инструктажей, а также стажировок на рабочем месте.)</p> <p>3. Требования к системе управления подрядной организации в области ПБ и ОТ.</p> <p>3.1. Подрядная организация должна иметь собственную службу или специалиста по ОТ и ПБ, а также положение об организации работ по промышленной безопасности и охраны труда.</p> <p>3.2. Подрядная организация в полном объёме имеет и обеспечивает изучение специалистами действующих нормативных правовых и технических документов по охране труда и промышленной безопасности.</p> <p>3.3. Подрядная организация создаёт и обеспечивает работу необходимых комиссий по охране труда и промышленной безопасности.</p> <p>3.4. При осуществлении деятельности на территории ООО «Альянснефтегаз» подрядная организация должна иметь и вести следующую документацию:</p> <ul style="list-style-type: none"> - журнал регистрации инструктажей на рабочем месте; - журнал проверки состояния условий труда; - программу первичного инструктажа на рабочем месте по охране труда, промышленной и пожарной безопасности; - инструкции по безопасности и охране труда в соответствии с перечнем профессий персонала и видов выполняемых работ; - график проверок знаний персонала; - список обученности персонала по основной и смежным профессиям, допускам к выполнению видов работ и обслуживанию оборудования в соответствии с законодательством РФ по охране труда, промышленной и пожарной безопасности; - утверждённый перечень профессий рабочих, которые перед допуском к самостоятельной работе должны пройти стажировку с указанием продолжительности стажировки; - графики и журнал учёта проведения учебно-тренировочных занятий по плану ликвидации аварий; - прочие виды нормативно-технической 	<p>workplace briefing. In the process of work the Contractor provides carrying out refresher briefings at workplaces; if necessary - extraordinary briefings, pre-job briefings as well as practical training at workplaces.</p> <p>3. Requirements to the Contracted organization's management system in the HSE area.</p> <p>3.1. Contracted organization shall have its own HSE department or HSE specialist, and also the company's Regulation on HSE work organization.</p> <p>3.2. Contracted organization shall have full set of acting regulating legal and technical documents on HSE and ensures its specialists have studied them.</p> <p>3.3. Contracted organization shall arrange and provide work of necessary HSE committees.</p> <p>3.4. When operating in the territory of LLC "Allianceneftegas", Contracted organization shall have and keep the following records:</p> <ul style="list-style-type: none"> - log of workplace briefings; - log of work conditions check; - program of primary briefing at work place on labor protection, industrial and fire safety; - HSE instructions as per list of personnel professions and types of jobs carried out; - schedule for employees' awareness examination; - list of personnel's training status on the main and allied professions, permits for execution of types of jobs and maintenance of equipment in accordance RF legislation on labor protection, industrial and fire safety; - approved list of labour professions, that must have on-site training prior to admission to unassisted work with specification of training duration; - schedules and log books of emergency response training; - other types of regulating technical documentation in accordance with requirements of acting RF Legislation on labor protection, industrial fire and environmental safety.
---	---

документации, в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ по охране труда, промышленной, пожарной и экологической безопасности.

4. Проведение инструктажей работникам подрядных организаций

4.1. Вводный инструктаж работникам подрядных организаций, допускаемых на территорию ООО «Альянснефтегаз» для проведения работ, производится специалистами службы ОТ и ПБ подрядной организации с целью ознакомления их с:

- политикой ООО «Альянснефтегаз» в области ПБ и ОТ, ее основными направлениями и разделами;
- общими правилами и нормами безопасности;
- правилами внутреннего трудового распорядка;
- правилами поведения на территории ООО «Альянснефтегаз» и его структурных подразделений;
- характеристиками опасных и вредных производственных факторов.

4.2. В случае, если к работам должны приступить отдельные специалисты или группы специалистов, производящие операции (работы) самостоятельно без непосредственного контроля ответственного руководителя, вводный инструктаж в службе ОТ и ПБ проходят все вышеуказанные специалисты.

4.3. Куратор – супервайзер производимых работ ООО «Альянснефтегаз» проводит инструктаж по инструкции (ИОТ - 2 – 46) «О порядке безопасного проведения сторонними организациями монтажных, строительных, ремонтных и наладочных работ на территории действующих объектов ООО «Альянснефтегаз» с записью в журнале регистрации инструктажей сторонних организаций».

4.4. При проведении вводного инструктажа работникам подрядных организаций должны быть разъяснены:

- правила поведения на рабочем месте на территории ООО «Альянснефтегаз»
- общие сведения о производственном процессе;
- схема безопасного маршрута следования по территории предприятия к рабочему месту;
- основные опасные и вредные факторы, опасные зоны, оградительные и предохранительные устройства;
- требования предприятия к расследованию и учету происшествий, проведению аудитов на рабочих

4. Briefings conducted for Contracted organizations' employees

4.1. Induction briefings to employees of Contracted organizations, admitted to the territory of LLC "Allianceneftegas" for execution of work, shall be carried out by specialists of HSE department of the Contracted organization to make the workers aware of the following:

- HSE policy of LLC "Allianceneftegas" – its basic directions and chapters;
- general safety rules and regulations;
- internal code of labor conduct;
- rules of conduct in the territory of LLC "Allianceneftegas" and its structural subdivisions;
- characteristics of hazardous and harmful industrial factors.

4.2. Should work be performed by particular specialists or a group of specialists operating independently without direct supervision of responsible manager, induction HSE briefing shall be given to all of the above mentioned specialists.

4.3. Work supervisor from LLC "Allianceneftegas" side shall give briefings as per Instruction (IOT - 2 – 46) "On procedure of safe installation, construction, repairs and adjustment operations in the territory of operation facilities of LLC "Allianceneftegas" with a record put into log of third-party personnel briefings".

4.4. During induction briefing the following shall be explained to employees of Contracted organizations:

- code of conduct at work place in the territory of LLC "Allianceneftegas"
- general information about operational process;
- schematic for safe route to the work place across company's territory;
- main hazardous and harmful factors, dangerous areas, fencing and safety devices;
- company requirements to investigation and record of accidents, on-site audits, operational supervision at hazardous industrial facilities;
- procedure and rules of usage of PPE;
- fire safety requirements at work sites and working places;
- location of LLC "Allianceneftegas" specialists in charge, first-aid post, means of communication, on-

<p>местах, проведению производственного контроля на опасных производственных объектах;</p> <ul style="list-style-type: none"> - порядок и правила применения и пользования средствами индивидуальной защиты; - требования пожарной безопасности на участке производства работ и рабочих местах; - местонахождение ответственного работника ООО «Альянснефтегаз», медпункта, средств связи, номера дежурных телефонов, порядок вызова ПЧ. <p style="text-align: center;">5. Средства индивидуальной защиты, оснащённость и обеспеченность</p> <p>5.1. Подрядная организация в полном объёме обязана:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обеспечить наличие исправных необходимых средств индивидуальной защиты и их использование на рабочих местах. - следить за использованием и правильным применением своими рабочими средств индивидуальной защиты в соответствии с вредными и опасными факторами производства на данном участке; - не допускать к работе своих работников без установленных средств индивидуальной защиты, а также в неисправной, загрязненной спецодежде и спецобуви или с неисправными средствами индивидуальной и коллективной защиты; - обеспечить работников средствами оказания первой медицинской помощи; - обеспечить своих работников и объекты работ первичными средствами пожаротушения. <p style="text-align: center;">6. Организация и проведение работ</p> <p>6.1. Подрядная организация до начала работ на территории заказчика предоставляет ответственному куратору со стороны ООО «Альянснефтегаз» приказ по своей организации, в котором указывается персонал, направляемый для производства работ на объектах ООО «Альянснефтегаз», ответственные руководители производимых работ и сроки начала работ на месторождениях ООО «Альянснефтегаз».</p> <p>6.2. Подрядная организация обязана:</p> <ul style="list-style-type: none"> - обеспечить организацию и проведение работ в соответствии с нормативно – правовыми актами Российской Федерации; - осуществлять контроль за соблюдением на объектах требований промышленной безопасности, охраны труда, охраны окружающей среды при проведении работ; 	<p>duty phone numbers, procedure of calling fire brigade.</p> <p>5. Personal protection equipment, its provision and availability</p> <p>5.1. Contracted organization undertakes to provide for the following in full scope:</p> <ul style="list-style-type: none"> - availability of PPE in good condition and its usage at work places. - control over due application of PPE by workers in accordance with harmful and hazardous factors at a particular site; - prevention of access to work sites for workers not wearing prescribed PPE or wearing damaged or dirty coveralls and safety shoes or with broken personal or collective protection equipment; - availability of first aid for the workers; - availability of primary fire-fighting equipment for workers and work objects. <p>6. Organization and execution of work</p> <p>6.1. Prior to work commencement in the territory of the Client, Contracted organization shall submit to the LLC Allianceneftegas's supervisor in charge the Company's Order, which enlists personnel, delegated for execution of work at objects of LLC "Allianceneftegas", work managers in charge and date of work commencement at the oilfields of LLC "Allianceneftegas".</p> <p>6.2. Contracted organization undertakes to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ensure organization and performance of work in compliance with regulatory and legal acts of Russian Federation; - perform control over compliance with HSE requirements in the course of operation; - suspend operations should any violations, threatening health and life of people, or potential accident be detected; - provide access to operation sites for representatives
---	--

- приостанавливать производство работ, если выявлены нарушения, которые угрожают жизни и здоровью людей или могут привести к аварии;

- для осуществления контроля и проверок, допускать к месту проведения работ представителей ООО «Альянснефтегаз», сотрудников службы безопасности и охранных предприятий, обслуживающих ООО «Альянснефтегаз»;

- при перемещении по территории производственных объектов и по внутрипромысловым дорогам обеспечивать свой транспорт пропусками установленной формы и путевыми листами, а при выполнении работ на кустовых площадках автотранспорт оборудовать искрогасителями;

- обеспечить на своих рабочих местах наличие полного комплекта исправного инструмента и оборудования согласно утвержденному таблице оснащенности;

- согласовывать с куратором от ООО «Альянснефтегаз» все изменения в плане работ: отклонения от плана производства работ без предварительного согласования с представителем ООО «Альянснефтегаз» не допускаются, за исключением случаев, когда необходимо предпринять безотлагательные действия для предотвращения или локализации чрезвычайной ситуации техногенного или природного характера. После начала данных действий подрядчик должен немедленно сообщить об этом ответственному за данный участок работ представителю ООО «Альянснефтегаз» или начальнику смены ЦИТС ООО «Альянснефтегаз» (в случае производства работ на территории месторождения);

- не использовать при производстве работ опасные для людей и окружающей среды материалы и принимать все необходимые меры, чтобы такие материалы были надежно упакованы, а люди, работающие с такими материалами, должны быть обеспечены специальной защитной одеждой и средствами индивидуальной защиты;

- немедленно ставить в известность руководство ООО «Альянснефтегаз» обо всех несчастных случаях, инцидентах, авариях или предпосылках к ним, происшедших (возникших) на участке проведения работ;

- осуществлять ликвидацию ЧС природного и техногенного характера, произошедшего на объектах Заказчика, если таковые будут иметь место;

- вывести в недельный срок после подписания Акта о приемке объекта в эксплуатацию за пределы

of LLC “Allianceneftegas”, security personnel and security companies, rendering services to LLC “Allianceneftegas”, for the purpose of control and inspection;

- ensure availability of duly drawn-up ID cards and trip tickets for its transport moving in the territory of operation facilities and intra-filed roads; all transport shall be equipped with spark arrestors during operation on well pads;

- ensure availability of full set of tools and equipment in operating condition at work places as per approved list of equipment;

- coordinate all changes in work schedule with supervisor of LLC “Allianceneftegas”: deviation from operational schedule is not allowed without prior agreement with representative of LLC “Allianceneftegas”, except for the cases, when it is necessary to take emergency measures to prevent or localize an emergency of both industrial or natural character. After start of such actions the Contractor shall immediately inform LLC “Allianceneftegas” specialist in charge for the given work site, or LLC Allianceneftegas’s CETS engineer on duty (should the works be performed in the territory of the oil field);

- avoid using materials, hazardous to people and environment, during operation and take all necessary steps to safely pack such materials; people handling such materials shall be provided with special clothes and PPE;

- immediately inform management of LLC “Allianceneftegas” about all accidents, emergencies or emergency preconditions at operation sites;

- provide emergency response in cases of natural and operation-induced emergencies at the Client’s location should such take place;

- demobilize vehicles, equipment, materials, tools, temporary facilities and other property of the Contractor beyond the area of construction site within a week after signing of Act of facility commissioning and bring the construction site into compliance with sanitary norms requirements and provisions of

строительной площадки принадлежащие подрядчику машины, оборудование, материалы, инструмент, временные сооружения, другое имущество, а также привести промышленную площадку в состояние, отвечающее требованиям санитарных норм, законодательству в области охраны окружающей среды, земельному и лесному законодательству.

Заказчик имеет право:

- не допускать на производственную территорию предприятия, объекты и рабочие места работников подрядных организаций без средств индивидуальной защиты;
- требовать от подрядных организаций соблюдения установленных правил и норм по обеспечению и применению средств индивидуальной защиты;
- приостанавливать или запрещать ведение работ при выявлении случаев неприменения средств индивидуальной защиты до устранения выявленных замечаний;
- о каждом выявленном нарушении требований промышленной безопасности (с указанием пункта нормативного документа, требования которого нарушены) ставить в известность руководство подрядной организации для принятия им мер по устранению и предупреждению подобных нарушений.

7. Производственный контроль

7.1. Производственный контроль за соблюдением требований промышленной и экологической безопасности на опасных производственных объектах осуществляется как заказчиком, так и подрядчиком. В случае необходимости лица, ответственные за осуществление производственного контроля, проводят совместные проверки объектов, на которых выполняет работу подрядчик.

7.2. Обязанности заказчика по осуществлению производственного контроля за соблюдением требований промышленной безопасности:

- контроль за ремонтом технических устройств (собственных технических устройств), используемых на опасных производственных объектах, в части соблюдения требований промышленной безопасности;
- контроль за устранением причин аварий, инцидентов и несчастных случаев;
- контроль за выполнением требований экологической безопасности при обращении (сборе, хранении и транспортировке) с отходами производства и потребления;

environmental, land and forest legislation.

The Client has right to:

- prevent access of Contracted organizations' workers without PPE to operation site, facilities and workplaces;
- demand Contracted organizations to observe the established rules and regulations on use and availability of PPE;
- suspend or prohibit operation should non-use of individual protective gear be determined until determined incompliance is rectified;
- inform management of the Contracted organization on each case of violation of industrial safety requirements (with indication of number of regulating document, which provisions have been violated) so that due measures are taken on rectification and prevention of such violations further on.

7. Operational control

7.1. Operational control over observance of HSE requirements shall be performed by both the Client and the Contractor. Should it become necessary, specialists in charge for operational control shall perform joint inspections at the location of the facilities, where the Contractor works.

7.2. The Client's obligations on provision of operational control over observance of HSE requirements:

- supervision of repairs of engineering devices (owned engineering devices) used at hazardous facilities in respect to observance of industrial safety requirements;
- control over elimination of reasons of accidents, incidents and emergencies;
- control over compliance with environment safety requirements during collection, storage and transportation of industrial and consumer wastes;
- control by relevant departments over timely running of required tests and technical inspections of

- контроль за своевременным проведением соответствующими службами необходимых испытаний и технических освидетельствований технических устройств, применяемых на опасных производственных объектах, за ремонтом, поверкой контрольных средств измерений (собственных технических устройств и средств измерений).

7.3. Обязанности подрядчика по осуществлению производственного контроля:

- контроль за ремонтом технических устройств (собственных технических устройств), используемых на опасных производственных объектах, в части соблюдения требований промышленной безопасности;

- контроль за устранением причин аварий, инцидентов и несчастных случаев;

- контроль за наличием сертификатов соответствия требованиям промышленной безопасности на применяемые технические устройства (на собственные технические устройства);

- контроль за своевременным проведением соответствующими службами необходимых испытаний и технических освидетельствований технических устройств, применяемых на опасных производственных объектах, за ремонтом, поверкой контрольных средств измерений (собственных технических устройств и средств измерений);

- контроль за выполнением предписаний государственных контролирующих органов.

8. Расследование несчастных случаев на производстве и инцидентов, действие в аварийных ситуациях

8.1. Расследование несчастных случаев на производстве, которые произошли с работниками подрядных организаций, производится в соответствии с «Положением об особенностях расследования несчастных случаев на производстве в отдельных отраслях и организациях», утвержденным Постановлением Министерства труда и социального развития РФ от 24.10.2002г. № 73, Трудовым Кодексом РФ, с требованиями действующих в Российской Федерации на момент производства работ соответствующих правовых актов.

8.2. Расследование аварий на опасных производственных объектах, происшедших во время выполнения работ подрядными организациями, производится в соответствии с требованиями «Порядка проведения технического расследования причин аварий и инцидентов на объектах,

engineering devices, used at hazardous industrial facilities, repairs and calibration of test measuring devices (owned engineering and measuring devices).

7.3. The Contractor's obligations on provision of operational control:

- control over repairs of engineering devices (owned engineering devices) used at hazardous facilities in part of compliance with industrial safety requirements;

- control over elimination of reasons of accidents, incidents and emergencies;

- control over availability of industrial safety compliance certificates for applied engineering devices (owned engineering devices);

- control by relevant departments over timely running of required tests and technical inspections of engineering devices, used at hazardous industrial facilities, repairs and calibration of test measuring devices (owned engineering and measuring devices);

- control over compliance with instructions of state regulatory bodies.

8. Investigation of industrial accidents and emergency response

8.1. Investigation of industrial accidents with the Contractor's personnel shall be performed by the Contractor in compliance with «Regulation On Industrial Accidents Investigation. Peculiarities in Certain Industries and Entities», approved by Decree of the Ministry of Labor and Social Development of RF of 24.10.2002, № 73, and with provisions for legislative acts effective in Russian Federation for the period of operation.

8.2. Investigation of accidents at hazardous facilities, should such occur in the course of operation of Contracted companies, shall be performed in compliance with requirements of the "Procedure of technical investigation of causes of accidents and emergencies at facilities supervised by Federal Department for Environmental, Technological and Nuclear Inspection", RD-03-28-2008", approved on 23.04.08 by Decree № 261 of the Federal Department for Environmental, Technological and

поднадзорных Федеральной службе по экологическому, технологическому и атомному надзору» РД-03-28-2008, утвержденного приказом Федеральной службы по экологическому, технологическому и атомному надзору от 23.04.2008 № 261 и другими действующими на момент производства работ правовыми актами.

8.3. Обо всех несчастных случаях с собственным персоналом, авариях и инцидентах подрядчик должен немедленно сообщить в ООО «Альянснефтегаз».

8.4. В случае аварии на опасном производственном объекте подрядчик работ руководствуется планом ликвидации аварий (ПЛА), согласованным с заказчиком.

9. Обязанности, права, трудовая дисциплина, личное поведение работников подрядной организации

9.1. Предприятие – подрядчик несет полную ответственность за действия и безопасность своего персонала.

9.2. Каждый работник подрядной организации, допущенный к производству работ на территорию ООО «Альянснефтегаз», должен:

- принимать меры к немедленному устранению причин и условий, препятствующих или затрудняющих нормальное производство работ (инцидент, авария), создающих угрозу жизни и здоровью работающих и немедленно сообщать о случившемся непосредственному руководителю работ и администрации ООО «Альянснефтегаз»;

- содержать свое рабочее место, оборудование, инструмент и приспособления в порядке, чистоте и исправном состоянии, а также соблюдать чистоту и порядок на производственной территории ООО «Альянснефтегаз».

9.3. Запрещается:

- выполнять работы, не предусмотренные планом работ;

- проводить и допускать посторонних лиц на рабочее место;

- приносить и хранить огнестрельное и другое оружие на производственных объектах ООО «Альянснефтегаз»;

- курить в не отведенных и не оборудованных должным образом местах;

- скрывать информацию о получении производственной травмы от непосредственного руководителя и администрации ООО

Nuclear Inspection and other legal acts effective for the period of operation.

8.3. The Contractor shall immediately inform LLC "Allianceneftegas" on all accidents and incidents with their own personnel involved".

8.4. In case of emergency response operations at a hazardous facility, the Contractor shall be guided by emergency response plan (ERP), agreed with the Client.

9. Obligations, rights, labor discipline and personal behavior of the Contractor's employees

9.1. Contracted organization is fully responsible for actions and safety of their personnel.

9.2. Each Contracted organization's employee, admitted to operations in the territory of LLC "Allianceneftegas", shall:

- take measures for immediate elimination of causes and conditions preventing or impeding normal operation (accident, emergency), endangering worker's life and health and immediately inform operation manager on site and administration of LLC "Allianceneftegas" about the occurrence»;

- keep his workplace, equipment, tools and appliances clean and in good order, observe order and keep operational territory of LLC "Allianceneftegas" clean.

9.3. It is prohibited to:

- perform works not provided for in Work Schedule;

- allow unauthorized persons to work place;

- bring and keep fire arms and other weapon at operational facilities of LLC "Allianceneftegas";

- smoke anywhere but at specially arranged and equipped places;

- conceal information on industrial injury from immediate supervisor and administration of LLC "Allianceneftegas";

- bring or consume alcohol, drugs and be in the territory of the company in a state of alcohol, drug or toxic intoxication.

«Альянснефтегаз»;

- приносить с собой или употреблять алкогольные напитки, наркотические вещества, находиться на предприятии или находиться на его территории в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения.

9.4. Работники подрядной организации имеют право:

- на отказ от выполнения работ в случае возникновения опасности для их жизни и здоровья вследствие нарушения требований охраны труда, промышленной или пожарной безопасности со стороны ООО «Альянснефтегаз», за исключением случаев, предусмотренных федеральными законами, до устранения такой опасности;

- на получение достоверной информации от ООО «Альянснефтегаз» о состоянии промышленной и пожарной безопасности, условиях труда на рабочих местах, об угрозах риска повреждения здоровья, о мерах по защите, о воздействии опасных производственных факторов.

Непосредственный руководитель работ или администрация ООО «Альянснефтегаз» не может требовать от работника подрядной организации возобновления работы в ситуации, пока сохраняется непосредственная серьезная опасность для жизни и здоровья работника.

10. Охрана окружающей среды

10.1. При проведении работ на объектах ООО «Альянснефтегаз» подрядчик обязан:

- выполнять подрядные работы в соответствии с проектной документацией (планами работ), согласованной в установленном порядке;

- отходы, образующиеся в процессе производственной деятельности подрядчика, подлежат сбору в места временного хранения с последующим вывозом на полигоны, санкционированные свалки. Места временного хранения согласовываются с заказчиком;

- компенсировать за свой счёт вред окружающей среде, убытки, причинённые заказчику или третьим лицам, произвести полную ликвидацию всех экологических последствий аварий, произошедших по его вине (если вина установлена по результатам расследования в установленном законодательством порядке).

10.2. Работники ООО «Альянснефтегаз» и работники подрядчика несут дисциплинарную, административную, уголовную ответственность за нарушения в области промышленной безопасности,

9.4. Contracted organization employees are entitled to:

- refuse to work in case of danger to life and health due to violation of labor safety, industrial and fire safety requirements by LLC "Allianceneftegas", except for the cases, specified by the federal legislation, until such danger is eliminated

- obtain authentic information from LLC "Allianceneftegas" on the status of industrial and fire safety, labor conditions at workplaces, danger to health, protective measures and impact of hazardous operational factors.

Immediate supervisor or administration of LLC "Allianceneftegas" is not entitled to demand performance resumption while immediate significant danger to health and life of an employee retains.

10. Environmental safety

10.1. When operating at the facilities of LLC "Allianceneftegas" the Contractor is obliged to:

- perform contractual works in compliance with design documentation (work plans), approved in due course;

- collect industrial waste, generated in the process of the Contractor's operation, at temporary waste storage sites with further removal to sanctioned landfills; temporary storage sites shall be agreed with the Client;

- at own cost, compensate environmental damage and losses, inflicted on the Client or the third party, eliminate all environmental consequences of emergency that occurred through the Contractor's fault (should such fault be proved by investigation performed in accordance with the procedure established by legislation).

10.2. Employees of LLC "Allianceneftegas" and the Contractor bear disciplinary, administrative and criminal liability for violations of industrial, labor and environmental safety in compliance with legislation of Russian Federation.

охраны труда, охраны окружающей среды согласно законодательству Российской Федерации.

11. Ответственность подрядной организации

11.1. В случае употребления работниками Подрядчика (иными привлечёнными им лицами) алкогольных напитков, наркотических веществ, появления их в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения на территории вахтового посёлка, производственных объектах Заказчика указанные работники (иные лица) удаляются с территории Заказчика за счёт Подрядчика без права повторного заезда на территорию Заказчика. При этом Подрядчик обязуется уплатить Заказчику штраф в размере 50 000 (пятьдесят тысяч) рублей за каждое нарушение в течение 15 (пятнадцати) дней с момента предъявления Заказчиком письменного требования.

11.2. В случае ввоза, хранения, распространения на территории вахтового поселка, производственных объектах Заказчика работниками Подрядчика (иными привлечёнными им лицами) алкогольных напитков, наркотических или запрещенных токсических веществ, огнестрельного и газового оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ, указанные работники (иные лица) удаляются с территории Заказчика за счёт Подрядчика без права повторного заезда на территорию Заказчика. При этом Подрядчик обязуется уплатить Заказчику штраф в размере 30 000 (тридцать тысяч) рублей за каждое нарушение в течение 15 (пятнадцати) дней с момента предъявления Заказчиком письменного требования.

11.3. В случае неисполнения (ненадлежащего исполнения) работниками Подрядчика (иными привлечёнными им лицами) иных обязанностей, предусмотренных «Положением о взаимодействии в области промышленной безопасности, охраны труда и охраны окружающей среды между ООО «Альянснефтегаз» и, Правилами внутреннего распорядка в вахтовых посёлках ООО «Альянснефтегаз» Подрядчик обязуется уплатить Заказчику штраф в размере 10 000 (десять тысяч) рублей за каждое нарушение в течение 15 (пятнадцати) дней с момента предъявления Заказчиком письменного требования.

11.4. Факт употребления работником Подрядчика (иным привлечённым им лицом) алкогольных напитков, наркотических веществ, факт нахождения в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, факт ввоза, хранения,

11. Responsibility of Contracted organization

11.1. In the event of Contractor's employee (or other persons engaged by the Contractor) consuming alcohol or drugs or toxic substances, appearing in a state if alcohol, drug or toxic intoxication in the territory of field camp and operational facilities of the Client, such employees (or other people) shall be removed from the territory of the Client at the Contractor's sole cost and shall be deprived from the right of entering the Client's territory again. At that, the Contractor undertakes to pay a penalty in the amount of RUR 50,000 (fifty thousand roubles) per case within 15 (fifteen) days of the written claim given by the Client.

11.2. In the event of bringing in or storing alcohol, drug or prohibited toxic substances, fire arms and gas weapon, munitions or explosives by the Contractor's employees (or other persons, attracted by them) in the territory of field camp and operation facilities of the Client, such employees (and other persons) shall be removed from the territory of LLC Allianceneftegas at the Contractor's sole cost and shall be deprived from the right of entering the Client's territory again. At that, the Contractor undertakes to pay a penalty in the amount of RUR 30,000 (thirty thousand rubles) per case within 15 (fifteen) days of the written claim given by the Client.

11.3. In the event of failure to fulfill (inappropriate fulfillment) by the Contractor's employees (or other persons, attracted by them) other obligations specified in the "Regulation on cooperation in HSE sphere between LLC "Allianceneftegas" and and in the Code of internal conduct in the field camps of the LLC "Allianceneftegas", the Contractor undertakes to pay a penalty in the amount of RUR 10,000 (ten thousand roubles) per each violation within 15 (fifteen) days from the moment of submission of written demand by the Client.

11.4. The fact of consumption of alcohol or drugs by the Contractor's employees (or other persons, attracted by them), fact of alcohol, drug or toxic intoxication in the territory, fact of bringing in, storing, distribution of alcohol, drugs, fire arms and gas weapon, munitions, explosives and other violations shall be documents in a special act. Such act shall be drawn up by security personnel (company employees guarding the respective facilities) or representatives of the Client, and shall be signed by representatives of the Contractor and the Client. If the Contractor's

<p>распространения алкогольных напитков, наркотических веществ, огнестрельного и газового оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ, иные нарушения фиксируются в акте. Данный акт составляется сотрудниками охраны (работниками организации, осуществляющей охрану соответствующих объектов) или представителями Заказчика и подписывается представителями Заказчика и Подрядчика. В случае, если представитель Подрядчика отказывается от подписания акта или отсутствует на территории Заказчика, об этом делается отметка в акте и акт подписывается представителями Заказчика и третьими лицами.</p>	<p>representative refuses to sign such act, or he is absent from the Client's territory, a note on that shall be made in the act that shall be further signed by the Client's representatives and a third party.</p>
---	--

от имени
ООО «Альянснефтегаз»

от имени

Имя: Гончаров И.В.
Должность: Генеральный Директор

Имя:
Должность:

on behalf of
LLC «Allianceneftegas»

on behalf of
___ «_____»

Name: _____
Position: Director General

Name: _____
Position: _____

<p style="text-align: center;">Приложение №6 К Соглашению № _____ на выполнение работ между ООО «Альянснефтегаз» и _____ «_____» от _____.2010 г.</p> <p style="text-align: center;">Соглашение о конфиденциальности с юридическим лицом</p> <p>г. Томск</p> <p>Настоящее Соглашение о конфиденциальности заключено между Обществом с ограниченной ответственностью «Альянснефтегаз», в дальнейшем именуемое «Передающая Сторона» в лице Генерального директора Гончарова Игоря Валерьевича, действующего на основании Устава, и _____ «_____», в дальнейшем именуемое «Получатель», в лице _____, действующего на основании Устава, далее совместно именуемыми «Стороны», по отдельности - «Сторона».</p> <p>1. Передающая сторона готова передавать Получателю Информацию, составляющую коммерческую тайну и иную конфиденциальную информацию в целях выполнения полевых сейсморазведочных работ, топографических работ, работ по полевой обработке сейсмических данных (далее Деятельность) в соответствии с условиями настоящего Соглашения о конфиденциальности.</p> <p>2. Термины, применяемые в настоящем Соглашении о конфиденциальности, означают следующее: информация, составляющая коммерческую тайну (секрет производства), - сведения любого характера (производственные, технические, экономические, организационные и другие), в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, а также сведения о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, к которым у третьих лиц нет свободного доступа на законном основании и в отношении которых обладателем таких сведений введен режим коммерческой тайны; носители информации - материальные объекты, в которых информация, составляющая коммерческую тайну, находит свое отображение в виде символов, технических решений и процессов; гриф конфиденциальности - реквизиты, свидетельствующие о конфиденциальности</p>	<p style="text-align: center;">Attachment №6 to Agreement № _____ for work execution between LLC «Allianceneftegas» and _____ «_____» dated _____.2010</p> <p style="text-align: center;">Confidentiality agreement with legal entity</p> <p>Tomsk</p> <p>The present Agreement on confidentiality is concluded between the LLC Allianceneftegas, hereinafter referred as "the Disclosing Party", represented by the Director General _____, acting on the grounds of the Charter, and _____ «_____», hereinafter referred as "the Receiver", represented by the _____, acting on the grounds of the Charter, hereinafter jointly referred as "the Parties", and separately – as "the Party".</p> <p>1. The Disclosing Party is ready to handover the Receiver the information, classified as commercial secret and any other confidential information, in order to run field seismic exploration work, land survey work, work on seismic data procession (hereinafter referred as Activity), in compliance with the terms of the present Confidentiality Agreement.</p> <p>2. The terminology, used in the present Confidentiality Agreement shall mean the following:</p> <p>Information, classified as the commercial secret (production secret) – information of any character (operational, technical, economical, organizational, and other), including information on the results of intellectual activities in scientific-technical sphere, and also information on methods of professional activities carry-out, which have real or potential commercial value due to its obscurity for the third party, to which the third party has no legible free access, and in respect of which the owner of such information had imposed the commercial secrecy status; Information media – material objects, in which the information, classified as commercial secret, is reflected in form of symbols, technical solutions and processes; Privacy mark - requisites, witnessing confidentiality of the information, classified as commercial secret, put onto the information media and (or) contained in the</p>
---	---

информации, составляющей коммерческую тайну, наносимые на носитель информации и (или) содержащиеся в сопроводительной документации. Информация, составляющая коммерческую тайну, должна иметь гриф для Передающей стороны:

«Коммерческая тайна»

Общество с ограниченной ответственностью «Альянснефтегаз»

634041, г.Томск, пр. Кирова, 51а, стр. 15

3. Передача информации, составляющей коммерческую тайну, оформляется Актом приема-передачи, который подписывается уполномоченными лицами Сторон.
4. Передача информации, составляющей коммерческую тайну, по открытым каналам телефонной, телеграфной и факсимильной связи, а также с использованием сети Интернет без принятия соответствующих мер защиты, удовлетворяющих обе Стороны, запрещена.
5. Стороны обязуются обеспечивать защиту полученной конфиденциальной информации. Контроль за соблюдением порядка передачи, использования и хранения информации, составляющей коммерческую тайну, передаваемой Получателю в соответствии с настоящим Соглашением о конфиденциальности, возлагается в ООО «Альянснефтегаз» на заместителя Генерального Директора по безопасности Иванова Александра Сергеевича, а в _____ «_____» на _____.
6. Получатель обязуется использовать информацию, составляющую коммерческую тайну, строго в целях осуществления Деятельности. Получатель обязуется не осуществлять продажу, обмен, опубликование, передачу третьим лицам, либо раскрытие иным способом любой полученной Информации, составляющей коммерческую тайну, любым из существующих способов, в том числе посредством ксерокопирования, воспроизведения или использования электронных носителей, без предварительного письменного согласия Передающей Стороны, за исключением случаев, когда:

accompanying documentation. Information, classified as commercial secret, shall have the mark for the Disclosing Party:

«Commercial secret»

Limited Liability Company «Allianceneftegas»

51-a Kirova Ave, bld. 15, Tomsk, 634041

3. Handover of the information, classified as commercial secret, shall be formalized by a Handover-Acceptance Act, which shall be signed by the authorized representatives of the Parties.
4. Handover of the information, classified as commercial secret via open channels of telephone, telegraph and facsimile communication, and also using internet network without taking the appropriate steps for protection, satisfying both of the Parties, is prohibited.
5. The Parties undertake to provide protection of the confidential information received. Control over meeting the handover procedure, usage and storage of information, classified as commercial secret, transferred to the Receiver in compliance with the present Confidentiality Agreement, shall be laid: in LLC «Allianceneftegas» - upon Deputy DG on security Ivanova Alexander Sergeevich, and in _____ "_____ " - upon the _____.
6. The Receiver undertakes to use the information, classified as commercial secret strictly for the purpose of carry-out the Activity. The Receiver undertakes not to sell, exchange, publish, transfer to the third party or disclose by any other way any piece of the received information, classified as commercial secret, by any of the existing ways, including making Xerox copies, reproducing or using electronic media, without preliminary consent from the Disclosing Party, except for the following events:
 - The Receiver is demanded to handover

<p>– от Получателя, требуется полностью или частично передать эту информацию компетентным органам власти в соответствии с любым применимым законодательством либо судебным решением, либо правительственным постановлением, указом, инструкцией или правилом, при условии, что передается только тот объем конфиденциальной информации, который должен быть передан в соответствии с применимым законодательством, и что до такой передачи Получатель направил Передающей Стороне соответствующее уведомление в письменной форме;</p> <p>– Получатель в состоянии обосновать необходимость сообщения переданной информации, составляющей коммерческую тайну, своим служащим и должностным лицам для выполнения обязанностей Получателя в целях осуществления Деятельности, при условии, что Получатель продолжает нести ответственность за то, чтобы все лица, которым в соответствии с настоящим пунктом сообщается переданная информация, составляющая коммерческую тайну, выполняли требования по ее защите.</p> <p>7. Передающая Сторона остается собственником и (или) обладателем переданной информации. Передающая Сторона вправе потребовать от Получателя вернуть ей любые материальные носители информации, составляющей коммерческую тайну, в любое время, направив уведомление в письменной форме. В течение 15 дней после получения такого уведомления Получатель должен вернуть все оригиналы материальных носителей информации, составляющей коммерческую тайну, и уничтожить все ее копии, сделанные им в любой форме, имеющиеся в его распоряжении, а также в распоряжении лиц, которым он передал с соблюдением условий настоящего Соглашения о конфиденциальности. Права и обязанности Сторон по настоящему Соглашению о конфиденциальности в случае реорганизации какой-либо из Сторон переходят к соответствующему правопреемнику (правопреемникам).</p> <p>8. В случае предполагаемой ликвидации какой-либо Стороны такая Сторона должна до завершения ликвидации обеспечить возврат</p>	<p>such information fully or partially to the competent authorities in compliance with any applicable legislation, or judicial decision, or the governmental decree, order, instruction or rule, under condition, that it will be only that volume of the confidential information transferred, which must be transferred in compliance with the applicable legislation, and that prior to such transfer, the Receiver had sent the Disclosing Party the respective written notification;</p> <p>– The Receiver is capable to justify necessity of the communicating of the transferred information, classified as commercial secret, to its employees and administrative officials for execution of the Receiver's duties targeted to execution of the Activity, under condition, that the Receiver continues bearing responsibility on ensuring all persons, to which the transferred information, classified as commercial secret, are communicated in compliance with the present item, meet all the requirements to its protection.</p> <p>7. The Disclosing Party stays the owner and (or) possessor of the transferred information. The Disclosing party has right to demand the Receiver to return any material media of information, classified as commercial secret, at any time, by sending a written notification. Within 15 days after receiving such notification, the Receiver must return all original material media of information, classified as commercial secret, and destroy all their copies, made by Receiver in any format and kept at his disposal, and also at disposal of persons, to whom he had given them, meeting the terms of the present Confidentiality Agreement. In the event of reorganization of any of the Parties, the rights and liabilities of the Parties on the present Confidentiality Agreement shall be transferred to the respective assign (assigns).</p> <p>8. In case of the assumed liquidation of any of the Parties, such Party shall before liquidation completion, provide return to the Disclosing Party all the originals and provide destruction of all and any copies of the material media of information, classified as commercial secret,</p>
--	---

<p>Передающей Стороне всех оригиналов и уничтожение всех и любых копий переданной Передающей Стороной материальных носителей информации, составляющей коммерческую тайну, как это описано в статье 7 Соглашения о конфиденциальности (с исключением применения правила об обязательном уведомлении Передающей Стороной, изложенного в указанной статье 7).</p> <p>9. Получатель несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации за любые затраты, убытки и потери, понесенные Передающей Стороной и вытекающие из (или) в связи с любым раскрытием информации, составляющей коммерческую тайну, Получателем в нарушение настоящего Соглашения о конфиденциальности, либо любым лицом, которому он передал информацию, составляющую коммерческую тайну.</p> <p>10. Стороны приложат все разумные усилия для урегулирования путем переговоров любых споров, возникающих из настоящего Соглашения о конфиденциальности, в связи с ним, либо с его нарушением, расторжением или действительностью. При невозможности урегулирования таких споров путем переговоров в разумные сроки, но не более 2 (двух) месяцев, все такие споры, по требованию любой из Сторон, передаются для окончательного разрешения в Арбитражный суд Томской области в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации. Настоящее Соглашение о конфиденциальности толкуется и регулируется в соответствии с законодательством Российской Федерации.</p> <p>11. Любые поправки, изменения и дополнения к настоящему Соглашению о конфиденциальности имеют силу только в том случае, если они составлены в письменном виде и подписаны должным образом уполномоченными представителями каждой из Сторон настоящего Соглашения о конфиденциальности.</p> <p>12. Настоящее Соглашение о конфиденциальности представляет собой полную и исчерпывающую договоренность сторон настоящего Соглашения о конфиденциальности в отношении передачи</p>	<p>transferred by the Disclosing Party, as it is specified in the item 7 of the Confidential Agreement (except for application of the rule on mandatory informing to be done by the Disclosing Party, specified in the item 7).</p> <p>9. The Receiver bears responsibility in compliance with the RF legislation for any costs, harm and losses, suffered by the Disclosing Party and resulting from (or) in connection with any disclosure of the information, classified as commercial secret, by the Receiver, violating the present Confidential Agreement, or by any other person, whom he had transferred the information, classified as commercial secret.</p> <p>10. The Parties shall make all reasonable efforts for resolution by negotiation any disputes, resulting from the present Confidentiality Agreement, in connection with it, or with its violation, termination or validity. In the event of impossibility to resolve such disputes by negotiation in reasonable period of time, but not longer than 2 (two) months, after the demand of any of the Party, all such disputes shall be transferred to the Arbitrary Court of Tomsk Region for final resolution, in compliance with RF legislation in force. The present Confidentiality Agreement shall be interpreted and regulated in compliance with the legislation of Russian Federation.</p> <p>11. Any amendments, changes and additions to the present Confidentiality Agreement shall be valid only in case if they are issued in written and are appropriately signed by the authorized representatives of each of the Parties of the present Confidentiality Agreement.</p> <p>12. The present Confidentiality Agreement is the full and complete agreement of the Parties of the present Confidentiality Agreement on confidentiality in respect to the transfer of the information, classified as commercial secret,</p>
---	--

<p>информации, составляющей коммерческую тайну, заменяя и отменяя собой все предыдущие письменные и устные, явные и подразумеваемые соглашения, договоренности и соглашения между Сторонами, относящиеся к использованию и/или передаче информации, составляющей коммерческую тайну.</p> <p>Настоящее Соглашение о конфиденциальности вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 3 (трех) лет от даты прекращения действия Соглашения № _____ на выполнение работ между ООО «Альянснефтегаз» и _____ «_____» от _____.2010 г.</p>	<p>superseding and annulling all previous written and verbal, overt and assumed agreements, consensus and agreements between the Parties, related to usage and/or transfer of the information, classified as commercial secret.</p> <p>The present Agreement on confidentiality comes into force from the date of its signing and stays in force for 3 (three) years after the date of the expiry of validity of the Agreement № _____ for work execution between LLC «Allianceneftegas» and _____ «_____» dated _____.2010.</p>
--	--

Передающая сторона:

Генеральный директор
ООО «Альянснефтегаз»

_____ И.В. Гончаров

М.П.
Disclosing Party:

Director General
LLC Allianceneftegas

Stamp

Получатель:

»

М.П.
Receiver:

_____ «_____»

Stamp

(Translator: Dedova)